

Lipa

VRIENDEN VAN SLOVENIË
ZDRUŽENJE PRIJATELJEV SLOVENIJE





VRIENDEN VAN SLOVENIË ZDRUŽENJE PRIJATELJEV SLOVENIJE

Letnik/Jaargang 26
Številka/Nummer 1
December 2017

Pri sestavi te Lipe so sodelovali/Bij de totstandkoming van deze Lipa hebben meegewerkt:

Marie-Louise Bemelmans–Videc, Mojca Čušin, Keimpe Dijkstra, Mojca Nodelijk – Guštin, Danica Novosel, Neja Morato Štucin, Aleksandra Pekošak, Metka Dijkstra – Murko, Jana Kulevska Črepinko, Uroš Malnaršič.

Uredila/Hoofdredacteur: Metka Dijkstra – Murko

Grafično oblikovanje/Vormgeving: Saša Hreščak, Saask Design

Tiskano/Drukwerk: De Leest Tragelzorg

V nakladi 120 izvodov/Oplage 120 exemplaren

Odbor/Het bestuur:

Uroš Malnaršič (predsednik/voorzitter)

Peter van Leeuwen (blagajnik/penningmeester)

Metka Dijkstra-Murko (članica-lid)

Jana Kulevska Črepinko (članica-lid)

info@vrienden-van-slovenie.nl

<http://vrienden-van-slovenie.nl>

bančni račun/bankrekening NL60 INGB 0006 3181 99

Združenje prijateljev Slovenije na Nizozemskem je bilo ustanovljeno 7. julija 1991 in je samostojna, neodvisna organizacija na državni ravni. Člani so Slovenci, potomci Slovencev in Nizozemci, ki jim je Slovenija blizu. Cilji združenja so povečati znanje in védenje o Slovencih, Sloveniji in slovenski kulturi na Nizozemskem.

De Vereniging vrienden van Slovenië werd opgericht op 7 juli 1991 en is een zelfstandige, onafhankelijke landelijke organisatie. De leden zijn Slovenen, nakomelingen van Slovenen en Nederlanders, die zich gebonden voelen met Slovenië. De doelen van de vereniging zijn het vergroten van de kennis over Slovenië, Slovenen en Sloveense cultuur in Nederland.

Zahvaljujemo se Uradu Vlade Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu za finančno podporo v letu 2017!

KAZALO / INHOUD

<i>Dragi bralci</i>	1
<i>Beste lezers</i>	2
<i>Poročilo Odbora in načrti za naprej</i>	3
<i>Bericht van het bestuur en de vervolgplannen</i>	5
<i>Kulturno slovensko popoldne</i>	6
<i>Culturele Sloveense middag</i>	7
<i>Slovenščina na Nizozemskem</i>	8
<i>Sloveens leren in Nederland</i>	10
<i>Sprejem ob dnevu državnosti in obisk ministra</i>	11
<i>Receptie bij de ambassade en het bezoek van de Sloveense minister</i>	12
<i>Priznanje Mojci Nodelijk Guštin</i>	12
<i>Schriftelijke Erkenning voor Mojca Nodelijk Guštin</i>	14
<i>Slovenski piknik v Breukelenu</i>	16
<i>Sloveense picknick in Breukelen</i>	17
<i>Uspešna predstavitev Slovenije v Haagu</i>	18
<i>Succesvolle presentatie van Slovenië</i>	19
<i>Revija Moja Slovenija in portal 'Slovenci.si'</i>	20
<i>Tijdschrift Moja Slovenija en portaal slovenci.si</i>	21
<i>Iz Slovenije, z upanjem</i>	22
<i>Uit Slovenië, met hoop</i>	23
<i>Slovenske maše v Rijswijku & Priznanje dr. Zvonetu Štrublju</i>	24
<i>Sloveense missen in Rijswijk & Onderscheiding voor de pastoor</i>	25
<i>Pisateljica na obisku</i>	26
<i>Schrijfster op bezoek</i>	27
<i>Kako nam je papež 'zakuhal' potico</i>	28
<i>Hoe de paus voor ons potica 'kookte'</i>	29
<i>Ko zadiši po domače</i>	30
<i>Wij weten (weer) hoe potica gebakken moet worden!</i>	31
<i>Recepti / Recepten</i>	32
<i>Druženje z VTIS-om in EP v košarki</i>	39
<i>Gezellig samenzijn met VTIS en EK basketbal</i>	40/41
<i>Gostovanje Vokalne Akademije Ljubljana</i>	42
<i>Het tournee van het koor Vokalna Akademija Ljubljana</i>	42
<i>Pesem nizozemskega turista</i>	43
<i>Liedje van een Nederlandse toerist</i>	44

Dragi bralci,

Pred vami je letošnja Lipa – kot vedno polna dogodkov, povezanih s slovensko skupnostjo na Nizozemskem. Nekaterih ste se mogoče udeležili, ni pa potrebno imeti slabe vesti, če ne morete biti povsod zraven: slovenskih prireditev in ostalih, v katere so vključeni slovenski umetniki, športniki, gospodarstveniki itd. je k sreči tudi na tem koncu Evrope vse več.

Odborniki se trudimo zagotoviti kar največjo navzočnost Združenja in kjer je le mogoče tudi dejavno sodelovanje. Posledica le-tega je, da so morebiti članki nekoliko krajši, zato pa opremljeni s povezavami na splet, kjer je vedno mogoče najti najbolj aktualne vsebine.

In ko smo že pri povezavah na splet: Lipa, ki izbaja že 26. leto, je na povabilo Narodne in univerzitetne knjižnice (NUK) sprejeta v Digitalno knjižnico Slovenije! Kaj to pomeni, bo povedala zgodovina. Gotovo pa je to že zdaj priznanje vsem avtorjem, prevajalcem in drugim pomočnikom, ki so v teh, sedaj že 26 letih, ustvarjali naše glasilo. Na tem mestu zato še enkrat iskrena hvala za vaš trud! Enako seveda tudi sedanjim sodelavcem, kar poglejte v kolofon, koliko nas je.

Naši zvesti člani dobivate Lipo po pošti. Odborniki in drugi sodelavci upamo, da vam bo popestrila decembrske praznike. In za Novo leto 2018 prinesla kako idejo za sodelovanje. O tem več v nadaljevanju naš predsednik, ki vas lepo vabi k sodelovanju. Dobrodošli tudi pri snovanju Lipe!

Uredništvo

Beste lezers,

Voor u ligt de Lipa van dit jaar - zoals gebruikelijk vol met activiteiten, verbonden met de Sloveense gemeenschap in Nederland. Enkele hebt u wellicht zelf bezocht. Maar u hoeft geen slecht geweten te hebben als dat niet lukt: er zijn steeds meer evenementen waarbij kunstenaars, sporters, bedrijven enz. uit Slovenië betrokken zijn.

Wij, het bestuur, trachten de presentie en medewerking van onze vereniging aan zo veel mogelijk activiteiten en evenementen te waarborgen. Het gevolg: de stukjes zijn korter en bondiger, veelal met een internetlink, waar nog actuelere info te vinden is.

En als wij al met internet bezig zijn: Lipa, nu al 26 jaar 'oud', wordt op uitnodiging van de Nationale bibliotheek in Ljubljana (NUK) opgenomen in de Digitale bibliotheek van Slovenië! Wat voor gevolgen dat uiteindelijk gaat hebben zullen wij nog merken. In elk geval is dat nu al een mooie erkenning voor al die auteurs, vertalers en andere helpers die nu al voor het 26ste jaar ons verenigingsblad verzorgen. Op deze plek nogmaals hartelijk dank! Hetzelfde geldt natuurlijk ook voor de huidige medewerkers, kijkt u maar in de colofon met hoeveel wij zijn!

Onze trouwe leden krijgen Lipa per post. Het bestuur en andere medewerkers hopen dat u deze tijdens de feestdagen door zult nemen. Misschien brengt u dat op een idee voor 2018? Hier in het vervolg de uitnodiging tot samenwerking van onze voorzitter. Maar hartelijk welkom ook bij het maken van Lipa!

De redactie

Pozdravljeni dragi člani tudi v imenu Odbora Združenja prijateljev Slovenije na Nizozemskem!



V letošnjem letu smo v marcu organizirali redni Občni zbor vseh članov Združenja, katerega se je poleg članov odbora udeležilo tudi nekaj članov, ki so sodelovali z dobrimi idejami in predlogi za delovanje v naprej. Verjamemo, da se bo prihodnjega Občnega zbora v prvi polovici leta 2018 udeležilo še več zagnanih članov! Datum sporočimo v obvestilih v Lipovem listu in preko Facebooka.

Takoj po Občnem zboru smo po dolgih letih ponovno organizirali državno prvenstvo v taroku. Pri organizaciji tega dogodka sta zelo pomembno vlogo opravili naši dolgoletni članci Margreet Iskra Dijks in Saša Kos-Batellino, ki sta pripravili pravila igre, ter vse pripomočke za izvedbo prvenstva, samo tekmovanje pa tudi vodili. Za sodelovanje se jima tudi na tem mestu še prav posebej zahvaljujemo! Obenem pa pozivamo tudi ostale člane, da z aktivno udeležbo pomagajo obogatiti naš program.

V Odboru Združenja si prizadevamo, da bi tradicionalnim aktivnostim in dogodkom redno dodajali tudi nove ter tako popestrili ponudbo svojim članom in simpatizerjem. V letu 2017 je v tem smislu na vrsto prišla aktivna podpora gostovanja Vokalne akademije Ljubljana – moškega pevskega sestava pod vodstvom maestra Stojana Kureta z mednarodnim zborovskim pedigrejem. V sklopu njihove koncertne turnee po Nizozemskem so se v začetku junija ustavili tudi »pri nas« v Rijswijku in zbranemu občinstvu predstavili svoj glasbeni program.

Na podoben način smo pomagali tudi pri obisku slovenske mladinske pisateljice Majde Koren, avgusta, v Haagu. Obisk je bil organiziran s strani učiteljic dopolnilnega pouka slovenščine v Haagu, Danice Š. Novosel in Neje Morato Štucin, ki sta tudi naši aktivni

članici. Z nasveti in promocijo ob izdaji knjige o slovenski emigraciji smo in še bomo pomagali tudi naši članici Marie-Louise Bemelmans-Video.

V juniju smo imeli priložnost ministra za Slovence v zamejstvu in po svetu, Gorazda Žmavca, seznaniti z našim delom. Ob tej priložnosti je minister, na naš predlog, tudi podelil priznanje Urada za Slovence v zamejstvu in po svetu naši dolgoletni članici, blagajničarki, tajnici in predsednici Mojci Nodelijk-Guštin, ki si je to priznanje nedvomno zelo zaslužila!

Tokratna gostiteljica našega piknika je bila častna konzulka Republike Slovenije na Nizozemskem, gospa Karin Van Rooyen iz Breukelena, za kar se ji prav lepo zahvaljujemo! Na tem praznovanju Dneva Državnosti smo se tudi poslovili od veleposlanika Romana Kirna in od njegove soproge Jovi. V času njegovega delovanja na Nizozemskem je naše Združenje dobro sodelovalo s slovenskim veleposlaništvom in njihovim osebjem.

V avgustu pa je njegovo delovno mesto prevzela nova veleposlanica Republike Slovenije na Nizozemskem, gospa Sanja Štiglic. Z njo smo se že spoznali, najprej septembra na Embassy Festivalu v Haagu, malo bolje pa na slovenski kuharski delavnici konec novembra. Ponovno smo se videli na dogodku Društva VTIS in na decembrskem sprejemu.

Kaj pa načrti za leto 2018? Ponovno mešanica starega in novega in prav gotovo nekaj prijetnih presenečenj v programu dogodkov. Ponovno si želimo sodelovanja na kakšnem skupinskem teku, na katerem bi lahko s svojo ekipo predstavljali Slovenijo. Dogovarjamo se za morebitno razstavo fotografij slovenskega fotografa. V letu 2018 bodo v okviru rednega delovanja Združenja potekale tudi igrive urice za slovenske malčke na Nizozemskem. Poleg tega pa bi želeli tudi urediti in digitalizirati arhiv Združenja, ki se sedaj nahaja v nekaj velikih kartonastih škatlah, kjer ga že kar malo načenja zob časa.



Pozivamo vse, ki bi želeli sodelovati pri delovanju Združenja prijateljev Slovenije (v Odboru ali pri posameznih dogodkih), da se nam javite na info@vrienden-van-slovenie.nl in s tem pomagate oblikovati naše delovanje po svojih močeh, s svežimi idejami in z zagnanostjo, kot jo premorete le sami!

Bericht van het bestuur en de vervolgplannen

Hartelijk gegroet, beste leden, ook in naam van het bestuur van Vrienden van Slovenië.

De Algemene ledenvergadering (ALV) was dit jaar in maart. Naast het bestuur nam hieraan deel een aantal leden die goede ideeën en voorstellen met ons hebben gedeeld. Wij zijn er van overtuigd dat er bij de volgende ALG, in het voorjaar 2018, nog meer gedreven leden deel zullen nemen! Via Lipov list en via facebook zullen wij de precieze datum bekend maken.

Gelijk na de ALG hebben wij na een jarenlange pauze weer eens de Nederlandse kampioenschappen in tarok gehouden. Bij de organisatie was een belangrijke rol weggelegd voor onze trouwe leden Margreet Iskra-Dijks en Saša Kos-Batellino. Ze hebben de regels en alles wat verder nodig was voorbereid en het toernooi ook geleid. Hiervoor ook op deze plek opnieuw hartelijk dank! Tegelijk ook de uitnodiging aan alle leden om ons te helpen bij het aanvullen van ons programma.

Het bestuur doet zijn best om naast de traditionele, ook wat nieuwe activiteiten aan te bieden aan onze leden en vrienden van Slovenië. Zo konden wij in 2017 actieve ondersteuning bieden aan de tournee van Vokalna akademija Ljubljana, een mannenkoor van internationale allure. Zo konden wij regelen, dat ze ook in Rijswijk hun muziekprogramma konden voorstellen aan het geïnteresseerde publiek.



Ook hebben wij het bezoek van de Sloveense jeugdschrijfster Majda Koren kunnen ondersteunen. Ze kwam op uitnodiging van de Sloveense docenten Danica Novosel en Neje Morato, ook zij zijn onze zeer actieve leden.

Met advies en met de promotie ondersteunen wij ons lid Marie-Louise Bemelmans-Videc bij het uitgeven van haar boek over Sloveense emigratie.

In juni kregen wij de kans om de Sloveense minister voor de Slovenen in de wereld Gorazd Žmavc te informeren over ons werk. Wij zijn zeer trots dat hij bij deze gelegenheid op basis van ons voorstel aan onze jarenlange bestuurslid, penningmeester en voorzitter Mojca Nodelijk-Guštin een schriftelijke Onderscheiding heeft uitgereikt. Deze heeft ze wel verdiend!

Deze keer was de gastvrouw voor de Sloveense BBQ de consul honoraire van de Republiek Slovenië in Nederland Karin van Rooyen – nog eens hartelijk dank voor de gastvrijheid! Bij deze viering van de Sloveense nationale feestdag hebben wij afscheid genomen van de ambassadeur Roman Kirn en zijn vrouw Jovi. Tijdens zijn mandaat hebben wij goed samengewerkt met de ambassade en het hele ambassadeteam.

In augustus werd hij opgevolgd door de nieuwe ambassadrice Sanja Štiglic. Met haar hebben wij al kennis gemaakt op het Embassy Festival in Den Haag, wat beter kennen wij haar sinds de Kookworkshop eind november. Weer hebben wij elkaar ontmoet op de evenement van de Vereniging VTIS (wereldwijde vereniging in de buitenland opgeleide Slovenen) en op de decemberreceptie.

Wat zijn wij in 2018 van plan? Weer een mengelmoes van vertrouwd en nieuw, in elke geval enkele fijne noviteiten in het jaarprogramma. Opnieuw willen wij graag proberen met een sportteam op een van de talrijke loopevenementen deel te nemen om Slovenië te promoten. Al een tijdje zijn wij bezig met het regelen van een mogelijke tentoonstelling van de foto's van een Sloveense fotograaf. Wij zullen weer in het kader van Slovenske urice iets organiseren voor de kinderen. Verder willen wij het archief van onze vereniging beter ordenen en waar mogelijk digitaliseren – deze bevindt zich nu in een aantal kartonnen dozen, die al onder te tand van de tijd te lijden hebben.

Wij nodigen iedereen uit die graag mee wil helpen – in het bestuur of bij de individuele activiteiten – om zich te melden via info@vrienden-van-slovenie.nl - met jullie frisse ideeën en enthousiasme.

Kulturno slovensko popoldne



Slovenski kulturni dan na Nizozemskem praznujemo vsako leto malo drugače: kdaj z nastopi vrhunskih umetnikov iz domovine, drugič spet s predstavami tukajšnjih mladih ustvarjalcev s slovenskimi koreninami. Pri tem se zvrstijo vse možne oblike kulturnega ustvarjanja – od deklamiranja klasičnih pesnitev do modernih videofilmov. Tako slovenski rod, ki odrašča na tem koncu Evrope, spoznava bogastvo slovenske kulture. In jo naši otroci najbolj ohranjajo, ko jo z nastopom na proslavi sooblikujejo tudi sami!

Prav zato je Združenje prijateljev Slovenije na Nizozemskem letos spet k sodelovanju v kulturnem programu povabilo učence dopolnilnega pouka slovenščine v Haagu. Njihovi učiteljici prof. Danica Š. Novosel in prof. Neja Morato Štucin sta z najmlajšimi pripravili igrice 'Zakaj je smreka tudi pozimi zelena', z malo večjimi pa še 'Mojco Pokraculjo'. Ali je potrebno posebej omenjati, kako gromek aplavz so poželi nastopajoči otroci?!

Slovenščine se v Haagu učijo tudi odrasli družinski člani tukajšnjih Slovencev.



Nizozemki Ank Selan in Margreet Iskra sta v lepi slovenščini doživeto deklamirali Prešernovi Vrba, srečna draga vas domača in Nezakonska mati. Vrbo je Ank skupaj z možem Marjanom prevedla v nizozemščino, tako so tudi navzoči Nizozemci razumeli domotožno sporočilo te pesmi. Margreet Iskra pa je že lani prevedla uradno kitico slovenske himne, ki jo na Nizozemskem poslej pojemo v obeh jezikih. Letos nas je pri tem na harmoniki spremljal Gregor Vilhar.

Predsednik Uroš je nastopajočim v zahvalo izročil CD-je s prevodom slovenskih pravljic v nizozemščino. Pohvalil pa jih je tudi slovenski veleposlanik Roman Kirn, ki se je prireditve udeležil s soprogo Jovi in celotno ekipo veleposlaništva. Ob spremljavi Zvonetove kitare so otroci, z njimi pa tudi ostali navzoči, proslavo pristrčno sklenili z venčkom slovenskih narodnih pesmi. Po kulturnem delu smo se še dolgo zadržali ob kozarčku slovenskega vina. Tega je dandanes mogoče kupiti v marsikaterem nizozemskem supermarketu, pecivo pa je bilo 'uvoženo' iz Slovenije.

Culturele Sloveense middag

De Sloveens Cultuurdag vieren wij in Nederland elke keer weer een beetje anders: nu eens met optredens van gevierde kunstenaars uit Slovenië, dan weer met een voorstelling van jonge talenten met Sloveens roots, die in Nederland studeren en werken. Hierbij passeren

alle mogelijke kunstuitingen de revue: van voordragen van klassieke poëzie tot moderne videokunst. Zo kan de jeugd in deze hoek van Europa de rijkdom van de Sloveense cultuur leren kennen. En door zelf bij een optreden mee te doen, blijft dit bij de kinderen nog beter in herinnering.

Ook hierom heeft de vereniging de leerlingen van de Sloveense school in Den Haag om medewerking gevraagd. Hun docenten Danica Š. Novosel in Neja Morato Štucin hebben met de allerkleinsten de klassieke voorstelling voorbereidt: 'Waarom blijft de dennenboom in de winter groen' en met de wat grotere kinderen 'Mojca Pokraculja'. Moeten wij hier nog apart vermelden wat een applaus de kinderen voor hun optreden hebben gekregen?! Sloveens leren in Den Haag ook de volwassen familieleden van de Slovenen hier.

De Nederlandse Ank Selan en Margreet Iskra hebben in mooi Sloveens en met veel gevoel gedichten van France Prešeren voorgedragen: Vrba, srečna draga vas domača (Vrba, o gelukkig thuisdorp) en Nezakonska mati (Ongehuwde moeder).



Het Vrba-gedicht heeft Ank samen met haar echtgenoot Marjan vertaald in het Nederlands, zo konden ook de aanwezige Nederlanders de boodschap vol heimwee van dit gedicht volgen. Margreet Iskra heeft al vorig jaar de officiële strofe van het Sloveens volkslied vertaald dat sindsdien in Nederland in beide talen wordt gezongen. Deze keer met accordeon begeleidt door Gregor Vilhar.

De voorzitter Uroš heeft als dank aan alle meewerkenden een CD uitgereikt met Sloveense sprookjes in het Nederlands. Veel lof kregen ze ook van de Sloveense ambassadeur Roman Kirn, die de viering bezocht samen met zijn echtgenote Jovi en het hele ambassade team. Onder de klanken van de gitaar van Zvone hebben de kinderen en alle aanwezigen de bijeenkomst afgesloten met het zingen van Sloveense volksliederen.

Na de culturele programma werd tijd voor een borrel – met jet Sloveense wijn dat tegenwoordig in menig supermarkt te vinden is. Het gebak was wel rechtstreeks 'geïmporteerd' uit Slovenië.

Slovenščina na Nizozemskem

Slovenskega jezika se je na Nizozemskem v taki ali drugačni obliki, skupinsko ali posamezno mogoče učiti na več krajih. Najbolj aktualni podatki o tem se najdejo na spletni strani slovenskega veleposlaništva. Tu pa vam predstavljamo pouk slovenščine v Haag:

kot reden predmet na Evropski šoli in kot Dopolnilni pouk s podporo slovenskih oblasti.

Materinščina na Evropski šoli v Haagu

V šolskem letu 2017-18 se je na primarni stopnji Evropske šole v Haagu pričel pouk slovenščine kot prvega (materne) jezika. Vodi ga učiteljica Danica Š. Novosel, obiskuje pa ga 12 otrok v starosti od 4 do 10 let. Pouk poteka vsak dan, in sicer za mlajše otroke (do vključno drugega razreda) po 30 minut dnevno, za večje (3. do 5. razred) pa po 45 minut dnevno. Veseli in ponosni smo, da se je slovenščina pridružila jezikom, ki se uradno poučujejo na šoli, kjer poteka pouk v petih sekcijah (angleški, nemški, nizozemski, francoski in španski), učenci pa imajo tudi možnost učenja materinščine: na primarni stopnji italijanščine, grščine, finščine in sedaj tudi slovenščine.

Tako se je ob Evropskem dnevu jezikov na omenjeni šoli letos prvič predstavila tudi Slovenija: z narodno nošo, z informativnim gradivom, z mini slovensko-angleškim slovarčkom in s slovenskimi specialitetami, ki so jih spekle slovenske mamice. Slovenska stojnica je bila dobro obiskana, dobrote so šle za med!

Dopolnilni pouk slovenščine v Haagu

Dopolnilni pouk slovenščine v Haagu poteka že vrsto let, v letošnjem letu je poučevanje prevzela Neja Morato Štucin. Poleg otroške skupine poteka pouk še za najstniško in odraslo skupino. V najstniški skupini je trenutno sedem učencev, ki sledijo temam pouka, ki ga imajo njihovi vrstniki v Sloveniji. Tudi v odrasli skupini ni dolgčas, nekateri se jezika še le učijo, spet drugi pa svoje znanje še izpopolnjujejo.



Najmlajši se nam tako predstavljajo:

Pozdravljeni! Smo otroška skupina dopolnilnega pouka slovenščine v Haagu, na Nizozemskem. Sedem nas je v skupini in res smo marljivi. Vsak petek popoldan – ko vsi ostali že dvignejo roke in si oddahnejo, češ, hura, petek je – se mi dobimo v prostorih Couveehuis in se učimo slovenščino. Predvsem se veliko pogovarjamo, beremo, pa tudi pišemo, še najraje na tablo, to je vsem v veliko veselje. Včasih naš pouk prenesemo kar na svež zrak in spoznavamo jezik skozi sprehod v naravi, spet drugič si ogledamo kakšen kratek film ali pa ustvarjamo izdelke – tudi to je učenje jezika. Prav vsi smo dobri prijatelji in se veselimo petkov v skupni družbi!

Sloveens leren in Nederland

Er zijn steeds meer mogelijkheden om in Nederland Sloveens te leren. De meest actuele info hierover is te vinden op de website van de Sloveense ambassade. Op deze plek nu de presentatie van de lessen in Den Haag: als een vaste les vaak op een Europese school en als aanvullend onderwijs, ondersteund door de Sloveense overheid.



Moedertaal op de Europese school

Vanaf het schooljaar 2017-18 is in het programma op de Europese basisschool vaak het Sloveens opgenomen als een van de moedertalen. Het wordt hier gegeven door Danica Š. Novosel, ze heeft 12 leerlingen in de leeftijd tussen 4 en 10 jaar. De lessen zijn elke dag: voor de kleintjes duurt het een half uurtje, voor de grotere drie kwartier.

Wij zijn heel blij en trots dat onze taal opgenomen werd in de groep van de officiële les-talen. Op de Europese school is het onderwijs verdeeld in vijf secties: Engels, Duits, Nederlands, Frans en Spaans. Hierbij komen nog de moedertalen: Italiaans, Grieks, Fins en nu dus ook Sloveens.

Dat was gelijk te merken bij de Europese dag van de talen, waaraan Slovenië nu voor het eerst van de partij was: met een klederdracht, met informatiefolders, met een mini Sloveens-Engels woordenboekje en met vele specialiteiten, gebakken door Sloveense moeders. De stand werd goed bezocht, alle lekkernijen waren schoon op!

Aanvullend onderwijs in Den Haag

Sloveens als aanvullend onderwijs (Didatni pouk) werd in Den Haag al langer gegeven, in dit schooljaar is de docente Neja Morato Štucin. Naast een kindergroep geeft ze Sloveens ook aan een tiener- en een volwassenen groep. In de tiengroep zijn op dit moment zeven

leerlingen, ze volgen het programma van hun leeftijdsgenoten in Slovenië. Ook in de groep voor de volwassenen is het nooit saai: sommige leerlingen beginnen pas met het Sloveens, de anderen zijn al veel verder.

De allerkleinsten stellen zich als volgt voor:

“Hallo allemaal! Wij zijn de kindergroep van het Sloveens in Den Haag, Nederland. Wij zijn met z’n zevenen en allemaal heel braaf. Elke vrijdagmiddag – als de rest weekend gaat vieren – komen wij naar het Couveehuis om Sloveens te leren. Wij praten veel, wij lezen en wij schrijven ook, het liefst op het bord, hierbij hebben wij veel lol! Als het kan gaan wij lekker buiten in de frisse lucht leren: dan leren wij onze moedertaal tijdens een wandeling in de natuur. En ander keertje kijken wij een film of gaan wij knutselen: ook dat is taal leren! Wij zijn goede vrienden van elkaar en wij verheugen ons elke keer op de gezellige vrijdagen!”

Sprejem ob dnevu državnosti in obisk ministra

Letošnji sprejem Veleposlaništva RS v Haagu ob dnevu državnosti, je bil povezan z obiskom ministra za Slovence v zamejstvu in po svetu. V četrtek, 8. junija 2017, se je minister Gorazd Žmavc, v rezidenci slovenskega veleposlanika v Haagu, najprej sestel s predstavniki slovenskih organizacij na Nizozemskem.

Združenje in naša Lipo smo predstavljale odbornici Jana Kulevska Črepinko in Metka Murko ter nekdanja predsednica Mojca Nodelijk Guštin. Zahvalile smo se ministru in njegovi ekipi za dejavno podporo našemu delovanju in zagotovile naše sodelovanje pri povezovanju slovenskih skupnosti z matico. Oboje je vidno na spletnem portalu slovinci.si, kjer tudi mi najdemo navdih za naše prireditve. Te niso namenjene le članom Združenja, naše delovanje povezuje vso slovensko skupnost na Nizozemskem in vse številnejše prijatelje Slovenije. ‘Kronika’ slovenskih dogodkov je naša Lipa, ki jo je minister z zanimanjem prelistal.



Učiteljica Neja Morato Štucin je predstavila slovenski dopolnilni pouk, ki ga skupaj z Danico Novosel izvajata v Haagu. O delovanju Društva v tujini izobraženih Slovencev (VTIS) je ministra seznanila Aleksandra Pekošak. Omenjena je bila tudi skupina ‘Slovinci na Nizozemskem’ na Facebook-u, s pomočjo katere se ‘zgodijo’ še druga slovenska srečanja.

V svojem govoru je minister Žmavc poudaril zadovoljstvo s tesno povezanostjo tukajšnjih rojakov, med seboj in z domovino. Zahvalil se je vsem, ki si za to prizadevajo in pa tudi ekipi veleposlaništva z veleposlanikom Romanom Kirnom na čelu in njegovo soprogo Jovi. Posebno pisno zahvalo pa je za svoje dolgoletno delo v Združenju in pri promociji Slovenije prejela Mojca Nodelijk Guštin; minister Žmavc ji je podelil priznanje Urada Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu.

Receptie bij de ambassade en het bezoek van de Sloveense minister

De receptie ten ere van de Sloveense Onafhankelijkheidsdag op de ambassade in Den Haag was dit jaar verbonden met het bezoek van de Sloveense minister voor de Slovenen buiten Slovenië (in de omliggende landen en over de hele wereld). Op donderdag, 8 juni jl. ontmoette minister Gorazd Žmavc in de residentie de vertegenwoordigers van de Sloveense organisaties in Nederland.

De vereniging Vrienden van Slovenië werd vertegenwoordigd door de bestuursleden Jana Kulevska Črepinko en Metka Murko alsmede door de voormalige voorzitter Mojca Nodelijk Guštin. Zo kregen wij de gelegenheid om de minister te danken voor de actieve steun aan onze activiteiten, hiermee willen wij ook de verbondenheid van onze gemeenschap met het vaderland verder ontwikkelen. Beide is te merken uit onze berichten op de portal slovinci.si, waar wij ook van anderen inspiratie opdoen voor onze evenementen. Deze zijn niet voorbehouden aan onze leden; onze Vereniging verbindt alle Slovenen en alle vrienden van Slovenië in Nederland. Een 'kroniek' van de Sloveense evenementen is ons verenigingsblad Lipa, deze heeft de minister met interesse in ontvangst genomen.

De docente Neja Morato Štucin heeft de Sloveense lessen voorgesteld, die ze samen met Danica Novosel verzorgt in Den Haag. Aleksandra Pekošak informeerde de minister over de activiteiten van VTIS in Nederland (VTIS is een wereldwijde vereniging van in het buitenland afgestudeerde Slovenen). Ter sprake kwam ook nog de facebook-groep 'Slovinci na Nizozemskem', waar spontaan ook een of ander evenement ontstaat.

In zijn speech benadrukte minister Žmavc zijn tevredenheid over de nauwe betrekkingen van de organisaties onder elkaar en met Slovenië. Hij bedankte hartelijk iedereen, die hiermee bezig is, ook het ambassadeteam met de ambassadeur Roman Kirn aan de leiding en zijn echtgenote Jovi.

Een aparte, schriftelijke Erkenning van RS Slovenië voor haar jarenlange werk in de vereniging Vrienden van Slovenië en bij de promotie van Slovenië kreeg bij deze gelegenheid uit zijn handen Mojca Nodelijk Guštin.

Priznanje Mojci Nodelijk Guštin

Najlaže bi bilo na tem mestu objaviti kar naš predlog Uradu za Slovence po svetu za podelitev priznanja naši Mojci, ampak



bi bilo treba Lipi dodati še vsaj enkrat več strani. Pretiravam? Kar pogledajte v tiste Lipe od leta 2004 naprej: težko se je v teh krajih kaj 'slovenskega' zgodilo brez Mojce...

Prvič v analih Združenja prijateljev Slovenije na Nizozemskem naletimo na njeno ime v (v nizozemščini zapisanem) zapisniku odbora, ki se je sestal februarja 1999. V zapisniku piše pri predlogih za nove člane odbora, da se bo Moica najprej doma dogovorila... V Lipi št. 1, letnik 2004, najdemo predstavitev takrat nove članice: »Sem Mojca Nodelijk – Guštin, ... že skoraj 18 let stanujem na Nizozemskem, v provinci Zeeland. Članica društva sem od ustanovitvenega sestanka davnega leta 1991 dalje, članica odbora pa od junija 2003 dalje. Do takrat sem bila bolj pasiven član, redno prebirala Lipo in se včasih udeležila kakšnega piknika... Navdušuje me, da društvo povezuje tako Slovence po rodu, kakor tudi tiste, ki so se zaradi takega ali drugečnega razloga navdušili nad našo domovino.«

Do leta 2015 je organizirala vrsto uspešnih prireditev, na katerih so se predstavili mladi umetniški talenti od tu in iz domovine. Naše Lipe so polne pripovedi o teh prireditvah in tudi receptov slovenskih dobrot, za katere je znala tako dobro poskrbeti.

Predno je postala predsednica Združenja, je bila članica odbora in tudi tajnik ter blagajnik LIZE (takratne državne organizacije za manjšine na Nizozemskem), in sicer od marca 2005 do maja 2010. S tem je Združenje dejansko povezala z drugimi sorodnimi organizacijami, s svojim dejavnim delom za LIZE pa je dosegla vključevanje slovenskega Združenja v sooblikovanje predlogov nizozemskim oblastem. LIZE se je po spremembi manjšinske zakonodaje v zadnjih letih prelevila v znanstveno/svetovalni institut, še vedno pa je Združenje na seznamu manjšinskih organizacij, ki sodelujejo med seboj in s tukajšnjimi oblastmi.

Vse za Slovenijo!

In tako nizozemski mediji vedo koga je treba poklicati za 'slovensko mnenje', za alternativno žirijo na izboru za Evrovizijsko popevko ali pa koga je treba povabiti v zelo gledano TV oddajo Koffietijd. Mojčina pehtranova potica je navdušila kulinarično urednico enega največjih nizozemskih dnevnih časopisov Trouw, poleg recepta zanjo, so kasneje sledili recepti za druge slovenske dobrote.

Naloge pri Združenju so se iz leta v leto širile, hkrati pa je Mojca prek svojih stikov dobivala vedno nove priložnosti za promocijo Slovenije in za naše dejavnosti. Iz priložnostnih vabil k sodelovanju na sejnih so nastale tradicionalne dejavnosti: Kolesarski in pohodniški sejem v Amsterdamu. Pa ne le na Nizozemskem, tudi v bližnjem belgijskem Antwerpnu jo je mogoče najti za pultom z napisom 'Actieve vakantie in Slovenie' oz. 'Aktivne počitnice v Sloveniji'.

Povezovanje prijateljev Slovenije

Med Mojčinim predsedovanjem Združenju se je obojestransko sodelovanje s tukajšnjim veleposlaništvom RS poglobilo, tako je leta 2013, na prvem Embassy festivalu, pomagala predstaviti slovensko ponudbo, člani Združenja pa tudi poslej na tem tradicionalnem diplomatskem sejmu pomagajo pri obveščanju o Sloveniji in peki ter prodaji slovenskih sladkih dobrot.

Podobno zgledno je sodelovanje z Urdom RS za Slovence v zamejstvu in po svetu. Združenje je z dejavno podporo matice uspelo razširiti svoje delovanje in še bolj povezati tukajšnje

rojake iz vse Nizozemske. Predlogi odbora med predsedovanjem Mojce Nodelijk so dobili zaproseno finančno podporo, ki je hkrati pomenila tudi zaupnico delu Združenja.

Po Mojčini zaslugi so se poglobili tudi stiki z rojaki iz Limburga. V imenu Združenja se je udeleževala kulturnih in zabavnih prireditev Slovencev druge, tretje generacije, ki so imeli v tem obdobju folklorno skupino in pevski zbor Zvon. Pevski zbor je med drugim nastopil na praznovanju Kulturnega dne leta 2008 v Haagu. Njihovemu nastopu je takrat prisluhnil tudi takratni državni sekretar in sedanji prvi podpredsednik Evropske komisije Frans Timmermans, limburgski prijatelj Slovenije, ki je ob tej priložnosti Slovenijo zelo pohvalil za predsedovanje Svetu Evropske Unije v prvi polovici leta 2008.

Mojca Nodelijk – Guštin ostaja dejavna članica Združenja in velika prijateljica Slovenije. Redko kdo bo našel voljo, čas in energijo za množico dela, kot ga je naša dolgoletna predsednica. Delimo pa dovolj idej in pobud, da nadaljujemo program, ki ga je v svoji prvi predstavitvi Mojca zapisala daljnega leta 2004: »Slovencev (tu) ni veliko, sami se moramo potruditi, da ohranimo jezik in kulturo!«



Schriftelijke Erkenning van RS Slovenië voor Mojca Nodelijk Guštin

Het makkelijkst zou zijn op deze plek gewoon onze voordracht voor Urad za Slovence po svetu af te drukken, waarin wij Mojca's verdiensten op een rijtje hebben gezet. Maar ja, dan zou Lipa minstens dubbel zo dik moeten worden. Overdrijf ik? Gaat u maar kijken in al die Lipa's vanaf omstreeks 2004: er gebeurde vrijwel niets, wat met Slovenië te maken had en waar Mojca niet bij betrokken was!

De eerste keer komen wij haar naam tegen in een bestuursverslag uit februari 1999. Bij de voordrachten voor de nieuwe bestuursleden staat dat Moica eerst thuis zou overleggen...

In Lipa nr. 1 uit 2004 vinden wij dan de presentatie van het nieuwe bestuurslid: “Ik ben Mojca Nodelijk – Guštin, ...

Ik woon al bijna 18 jaar in Nederland, in provincie Zeeland. Lid ben ik vanaf de oprichtingsbijeenkomst in 1991, bestuurslid ben ik nu in 2003 geworden. In de tussentijd was ik een meer passief lid, ik las wel Lipa en ging naar de picknicks... Wat me inspireert is dat de vereniging iedereen verbindt: de Slovenen en vrienden die uit verschillende redenen een band hebben met ons landje”.

Tot 2015 heeft ze een reeks zeer succesvolle evenementen georganiseerd, waar de jonge kunsttalenten van hier en uit Slovenië gelegenheid kregen om zich voor te stellen. Onze Lipa's staan vol met verhalen over deze evenementen en ook met recepten voor de Sloveense specialiteiten uit haar keuken.

Voordat ze voorzitter werd van de Vereniging was Mojca bestuurslid, later ook secretaris en penningmeester van LIZE (het toenmalige Landelijke inspraakorgaan Zuid Europese minderheden): van 2005 tot mei 2010. Hiermee heeft ze onze Vereniging daadwerkelijk verbonden met soortgelijke organisaties en ook bereikt dat wij werden betrokken bij de vorming van de voorstellen van LIZE voor de Nederlandse overheid. Na de bezuinigingen en de wetswijzigingen over de participatie van minderheden moest LIZE reorganiseren en is nu een wetenschappelijk instituut geworden. Nog steeds staat de vereniging op de lijst van organisaties, die samenwerken met de andere organisaties en met de overheid.

Alles voor Slovenië!

En zo wisten de Nederlandse media wie ze moesten bellen voor een typisch ‘Sloveens standpunt’, voor de alternatieve jury voor het Eurovisie Songfestival of wie ze moesten uitnodigen voor Koffietijd. Mojca's potica met dragon heeft ervoor gezorgd dat de culinaire redactrice van Trouw later nog andere Sloveense recepten in de krant heeft gezet.

De taken binnen de vereniging groeiden gestaag, met meer contacten kwamen nog meer mogelijkheden om Slovenië te promoten. Zo groeiden uit de eenmalige acties vaste evenementen. De deelname op de Fiets- en wandelbeurs in Amsterdam is voor Mojca een terugkerende voorlichtingsklus geworden. En niet alleen in Nederland, ook in het Belgische Antwerpen is ze te vinden achter het bordje: ‘Actieve vakantie in Slovenië’.

Alle vrienden verbinden

Tijdens het voorzitterschap van Mojca is de samenwerking met de Sloveense ambassade in Den Haag verdiept. Zo heeft ze op het eerste Embassy festival in 2013 gezorgd voor de uitgebreide presentatie van Slovenië. De leden namen deze, inmiddels traditionele voorlichtingsopdracht, in de vervolgjaren van haar over.

Ook de samenwerking met de Sloveense ‘Urad RS za Slovence v zamejstvu in po svetu’ (het ministerie voor Slovenen buiten Slovenië) is uitgebreid. Met de ondersteuning uit Slovenië kan de vereniging makkelijker haar activiteiten uitbreiden en hiermee iedereen in Nederland met elkaar verbinden. Mojca's voorstellen hebben alle, ook aangevraagde financiële, ondersteuning gekregen. Dit was tegelijk ook een blijk van vertrouwen in het werk van de vereniging.

Mojca heeft ook gezorgd voor meer contact met de Slovenen in Limburg. Ze was vaak te vinden op de evenementen van de derde, vierde generatie Slovenen, die toen nog volksdansgroep 'Nizozemska' hadden en de zanggroep 'Zvon'. Zo heeft 'Zvon' opgetreden bij de viering van de Cultuurdag in 2008 in Den Haag. Hun optreden hoorde toen ook de staatssecretaris Frans Timmermans, de huidige vicevoorzitter van de Europese commissie. Timmermans, de Limburgse vriend van Slovenië, heeft bij deze gelegenheid zijn waardering uitgesproken voor het Sloveense voorzitterschap van de EU in de eerste helft van 2008.

Mojca Nodelijk – Guštin blijft ook voortaan een actief lid en grote vriendin van Slovenië. Er zijn weinigen die zoveel wil, tijd en energie willen steken in het verenigingswerk zoals Mojca dat deed. Met haar delen wij wel genoeg ideeën, om het programma voort te zetten, dat ze in haar eerste presentatie in 2004 heeft aangegeven: "Er zijn hier niet zo veel Slovenen, wij moeten zelf ervoor zorgen dat zij onze taal en cultuur zullen bewaren!"



Slovenski piknik v Breukelenu

Na predpraznično soboto, 24. junija, je na Nizozemskem spet zadišalo po pristnih, slovenskih, domačih dobrotah. Razigrana in pisana množica Slovencev in nizozemskih prijateljev Slovenije se je ponovno veselila na tradicionalnem pikniku, ki ga ob slovenskem državnem prazniku že več let zapovrstjo organizira naše Združenje prijateljev Slovenije. Tokrat je bil piknik v Breukelenu, na posestvu Karin Van Rooyen-Winkelman, častne konzulke RS v Kraljevini Nizozemski, ki je odlična promotorka Slovenije, njenih lepot in ljudi, hkrati pa tudi njena oboževalka. Gospa Van Rooyen-Winkelman pa ni samo odlična

poslovna ženska, izkazala se je tudi za izredno gostiteljico. Pomagali smo ji tudi organizatorji in člani Združenja in skupaj smo poskrbeli, da se je njeno posestvo prelevilo v pravo pravcato piknik okolje z veliko slovenske jedače in pijače. Poleg odojka in čevapčičev, za oboje se še enkrat zahvaljujemo družini Markuža, ni manjkalo niti kranjskih klobas, potice



njegova prizadevanja za večjo in boljšo promocijo Slovenije, njene narave, njenega gospodarstva in nenazadnje izjemnih ljudi. Tudi veleposlanik se je zahvalil rojakom in gostiteljici za odlično sodelovanje. Nato pa je sledilo veselo, resnično veselo druženje tukaj živečih Slovencev, njihovih družinskih članov ter ostalih prijateljev Slovenije na Nizozemskem in upamo, da je piknik ostal vsem v lepem spominu in da ga že čez pol leta ponovimo v takem številu in tako veselo.

avtor: Jana Kulevska Črepinko

Sloveense picknick in Breukelen



Op zaterdag 24 juni 2017, de dag voor de Sloveense Nationale feestdag, rook het ook in

Nederland naar typische Sloveense lekkernijen. Een grote, goed gehumeurde groep Slovenen en de vrienden van ons land had zich weer verzameld op de traditionele jaarlijkse picknick van onze Vereniging Vrienden van Slovenië.

Deze keer was het in Breukelen bij Karin Van Rooyen-Winkelman, consul honoraire voor Slovenië. Ze is een excellente vertegenwoordigster van ons land en tegelijk zelf een grote fan van Slovenië. Ze is niet alleen een succesvolle business vrouw, nu konden wij ons ervan overtuigen wat een uitstekende gastvrouw ze is. Met behulp van ons bestuur en andere leden werd haar landgoed omgetoverd in een prachtige locatie, waar het aan werkelijk niets ontbrak: naast kranjske klobase, potica, prekmurska gibanica lieten wij ons de čevapčiči en het speenvarken goed smaken. Nog eens dank aan de familie Markuža voor het regelen van het speenvarken en van de čevapčiči. Ook de Sloveense wijn viel goed in de smaak, de gasten amuseerden zich prachtig met muziek van het Nederlandse Ansambel Roblek. Aan het begin van het feest bedankte onze voorzitter Uroš Malnaršič de scheidende ambassadeur Roman Kirn voor zijn inzet en fijne samenwerking met een klein souvenir aan zijn 'Nederlandse jaren'. Hierop bedankte de ambassadeur de vereniging en de gastvrouw voor de uitstekende samenwerking.

Het fijne samenzijn van de verzamelde Slovenen, hun Nederlandse familieleden en andere gasten duurde nog lang voort. Wij hopen iedereen over een klein half jaartje weer op de picknick te zien!

auteur: Jana Kulevska Črepinko

Uspešna predstavitev Slovenije v Haagu



Na sončno soboto, 2. septembra 2017, je Veleposlaništvo Republike Slovenije na Nizozemskem, v sodelovanju z različnimi podjetji, Združenjem prijateljev Slovenije na Nizozemskem in drugimi prostovoljci, spet uspešno predstavljalo lepote in dobrote naše domovine.

Obiskovalci slovenskega paviljona na Festivalu ambasad, v zelenem drevoredu, v Haagu, so imeli priložnost izdelati belokranjske pisanice v sklopu delavnice, ki sta jo vodila Tončka Jankovič in Boris Grabrijan iz Krajinskega parka Kolpa. Mesta za mizo so bila stalno

zasedena in tako otroci kot odrasli so navdušeno pisali pisanice in jih ponosni odnesli domov.

Na Nizozemskem živéči Slovenci, člani Združenja in ostali prostovoljci so obiskovalce navduševali z informacijami o lepotah Slovenije. Aktivne članice Združenja prijateljev Slovenije na Nizozemskem, Mojca, Neja in Jana, so posebej za to priložnost spekle slastno orehovo in pehtranovo potico ter prekmursko gibanico. Mimoidoči so bili nad njimi popolnoma navdušeni in slovenske dobrote so šle kot za med, predvsem zaradi navdušenih prodajalk Eve in Zoje. Enako slovenski spominki, ki sta jih pomagala prodajati Jure in Leon.

V paviljonu je potekala degustacija slovenskih oranžnih vin, ki jo je vodila Marijana Siljeg iz podjetja The Orange Wine Club. Obiskovalci so okušali vina slovenskih vinarjev, ki jih je mogoče kupiti tudi na Nizozemskem.

Festival poleg turistične in kulinaríčne ponudbe posveča posebno pozornost tudi kulturnim točkam. Na klasičnem odru Festivala je poleg številnih pevcev in glasbenikov s celega sveta nastopila tudi slovenska mezzosopranistka Barbara Koželj, ki je v svojem programu zapela nekaj slovenskih narodnih pesmi.

Festival je v enem dnevu obiskalo okrog 40.000 obiskovalcev in slovenski paviljon je bil letos spet izredno dobro obiskan.

avtor: Mojca Čušin

Succesvolle presentatie van Slovenië

Op zondagmiddag 2 september jl. heeft de ambassade van de Republiek Slovenië in samenwerking met diverse bedrijven, met de vereniging Vrienden van Slovenië uit Nederland en andere vrijwilligers heel succesvol de schoonheden en de lekkernijen van ons vaderland gepresenteerd.



De bezoekers van het Sloveense paviljoen op het Embassy festival, in de groene allee in Den Haag kregen de kans zelf een paasei te beschilderen volgens de traditie uit Bela Krajina.

Deze goed bezochte workshop was onder leiding van Tončka Jankovič en Boris Grabrijan uit Krajinskega parka Kolpa.

De in Nederland levende Slovenen, leden van onze vereniging en andere vrijwilligers stonden de bezoekers enthousiast te woord over de voordelen van ons vaderland. Onze actieve leden Mojca, Neja en Jana hebben voor deze gelegenheid diverse potica's en prekmurska gibanica gebakken. Deze vielen goed in de smaak bij de passanten, mede door de enthousiaste verkoop van Eva en Zoja. Evenals de Sloveense souvenirs, verkocht door Jure en Leon.

In het paviljoen was er een wijnproeverij aan de gang van Sloveense oranjewijnen, verzorgd door Marijana Siljeg van de The Orange Wine Club. Deze wijnen zijn ook in Nederland te koop.

Naast de toerisme en de gerechten werd ook de cultuur van diverse landen voorgesteld. Op de klassieke podium is ook mezzosopraniste Barbara Koželj opgetreden met enkele volksliederen.

Het festival wer goed bezocht, in een dag kwamen er rond 40.000 bezoekers, wat ook te merken was bij de Sloveense paviljoen.

auteur: Mojca Čušin

Revija Moja Slovenija in portal 'Slovenci.si'

Urad Vlade Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu se trudi rojake v domovini in po svetu še bolj povezati tudi z izmenjavo novic in poročil naših skupnosti. Na spletnem portalu www.slovenci.si je tako najti pisan kolaž kratkih dogodkov iz celega sveta, ki nam nazorno pokažejo, kako različne so slovenske skupnosti: na primer naša na Nizozemskem v primerjavi s kakšno z ameriškega kontinenta.

Pokažejo pa tudi, kaj nas kljub tem razlikam povezuje ne glede na to, kje smo. In ne nazadnje, v poročilih rojakov po svetu najdemo tudi inspiracijo za družabne prireditve v novi domovini in ideje za promocijo Slovenije.

Če vas zanimajo naše objave, jih poiščite na portalu pod 'Nizozemska', 'Nizozemskem in 'Nizozemci'.

Najbolj zanimive in obširnejše članke povzema revija Moja Slovenija. V oktobrski številki je objavljeno poročilo o predstavitvi Slovenije na Embassy festivalu v Haagu. Tudi revijo najdete na portalu Urada – glej <https://issuu.com/moja-slovenija>, lahko pa se nanjo naročite in jo prejimate na elektronski naslov.

Drugi o nas

Ne samo na portalu slovenci.si, tudi v drugih slovenskih medijih se najdejo članki oziroma oddaje o Slovencih po svetu in tudi o nas na Nizozemskem. Največkrat so predstavljeni posamezniki, ki jih je življenjska, poklicna, študijska ali še kakšna druga pot zanesla v te kraje. Na te objave opozarjamo tudi na naši strani na Facebook-u.

Pregled celotne slovenske skupnosti in slovenskih dejavnosti na tem koncu Evrope pa je bil objavljen v letošnjem Mohorjevem koledarju:



Tijdschrift Moja Slovenija en portaal slovinci.si

Het departement van de regering van Slovenië voor Slovenen in het buitenland, probeert Slovenen in het thuisland en over de wereld nog beter met elkaar te verbinden door informatie en rapportages van onze gemeenschappen uit te wisselen.

Op het webportaal www.slovinci.si kunt u een collage vinden van allerlei gebeurtenissen uit de hele wereld, daar kunnen we ook zien hoe verschillend Sloveense verenigingen kunnen zijn: bijvoorbeeld die van ons uit Nederland in vergelijking met een van het Amerikaanse continent.

Ze laten ook zien wat ons ondanks verschillen verbindt, ongeacht waar we zijn. En tenslotte, uit de rapportages van landgenoten uit de hele wereld vinden we ook inspiratie voor bijeenkomsten in ons nieuwe thuisland en ideeën voor de promotie van Slovenië.

Als u benieuwd bent geworden naar onze rapportages, zoek ze op het portaal onder 'nizozemska', 'nizozemskem' en 'Nizozemci'.

De meest interessante en uitgebreide publicaties neemt het tijdschrift Moja Slovenija over. In het oktobernummer is uitgebreid verslag gedaan over de promotie van Slovenië op het Embassy festival in Den Haag te lezen. Ook het tijdschrift kunt u op het portaal van het departement vinden, zie <https://issuu.com/moja-slovenija>. Het is ook mogelijk om je te abonneren en het tijdschrift per e-mail te ontvangen.

Anderen over ons

Niet enkel op het portaal slovinci.si, ook in andere media zijn publicaties en programma's over Slovenen over de hele wereld te vinden, ook over ons in Nederland.

Meestal gaat het over individuen, die door hun levenspad, beroepskeuze, studie of anders de weg naar onze kant hebben gevolgd. Op onze Facebookpagina brengen we dat onder de aandacht.

Het overzicht van alle Sloveense gemeenschappen en Sloveense activiteiten aan deze kant van Europa is gepubliceerd in de huidige Mohorjev kalender.

Usoda, kot jih je na tisoče, pa vendar enkratna, kot je vsaka izmed zgodb Slovencev, ki so se raztresli po svetu. Brata Videc sta se na poti za boljši kruh, v začetku 20. stoletja, znašla v rudnikih v Porurju. Prva svetovna vojna je usodno zaznamovala njuno življenjsko pot in pot njunih potomcev. Eno izmed njih, Marie-Louise Bemelmans-Videc, je pot njenih prednikov navdihnila za knjigo 'Iz Slovenije, z upanjem', ki jo je nedavno izdala Celjska Mohorjeva družba: "Knjiga je slavospev upanju, vztrajanju in – v času preizkušenj – zaupanju v Boga, ki so mlade Slovence vodili pri njihovi življenjsko pomembni odločitvi, da zapustijo domovino".

Prof. dr. Bemelmans-Videc, do upokojitve univerzitetna profesorica za javno upravo in kot članica nizozemskega senata, tudi vodja nizozemske delegacije v Svetu Evrope, se je po vrsti strokovnih publikacij podobno temeljito lotila raziskovanja svojih korenin. Te segajo v holandsko pokrajino Limburg, kjer se je znašla družina njenega očeta.



Zgodba, ki jo pripoveduje v tej knjigi, govori o slovenskih družinah, ki so se v dvajsetih letih prejšnjega stoletja iz Porurja podale prek velike luže v Cleveland. Pri tem avtorica osvetli pomembno vlogo, ki so jo slovenski duhovniki prevzeli v teh, še danes živih slovenskih skupnostih. Podobno povezovalno vlogo ima, po njenih besedah, za Slovence v deželah Beneluxa dr. Zvone Štrubelj; knjigo mu je pisateljica izročila pri novembrski maši v Rijswijku. Da bo zgodba dostopna tudi bralcem, ki niso več vajeni slovenske pisane besede, je v knjigi združeno slovensko in angleško besedilo. Mohorjeva družba jo je predstavila na Knjižnem sejmu konec novembra v Ljubljani. V sredo, 8. novembra, jo je avtorica že predstavila slovenski veleposlanici na Nizozemskem, ga. Sanji Štiglic, ki je poudarila pomen tovrstne

literature. O tem priča tudi dejavna podpora, ki jo je knjigi dodelil Urad za Slovence v zamejstvu in po svetu.

V prihodnjih mesecih bo več predstavitev knjige, med drugim tudi tukajšnji slovenski skupnosti, in sicer v okviru našega Združenja. Predstavitve bodo še po okoliških deželah, ga. Bemelmans-Videc upa, da bo knjiga bralce našla tudi v krajih, kjer se zgodba dogaja.

Več o knjigi na: <http://www.mohorjeva.org/videc-maria-l/iz-slovenije-z-upanjem-from-slovenia-with-hope>

Uit Slovenië, met hoop

Een lot, zoals er duizenden zijn, en tegelijkertijd uniek - zoals de verhalen van alle Slovenen, die Slovenië hebben verlaten en zich over de hele wereld hebben verspreid. De gebroeders Videc zijn tijdens hun reis naar een beter bestaan begin 20-ste eeuw in de mijnen van het Ruhrgebied terecht gekomen. De Eerste Wereldoorlog heeft een noodlottige wending aan hen en de levensloop van hun nakomelingen gegeven. Een van hen, Marie Louise Bemelmans Videc, heeft de reis van haar voorouders geïnspireerd tot boek "Uit Slovenië, met hoop", onlangs uitgebracht door Mohorjeva družba uit Celje. Het boek is een ode aan de hoop, doorzettingsvermogen en - in de tijden van beproeving- vertrouwen in God, die jonge Slovenen heeft doen leiden inde allerbelangrijkste beslissing, om het thuisland te verlaten.

Prof. dr. Bemelmans Videc, tot haar pensioen hoogleraar openbaar bestuur en als lid van de Nedelandse Eerste Kamer, ook leider van de Nederlandse delegatie in de Raad van Europa, heeft na een reeks wetenschappelijke publicaties op soortelijk grondige wijze onderzoek gedaan naar haar familiegeschiedenis.

Deze gaat terug naar de Nederlandse provincie Limburg, waar de familie van haar vader terecht is gekomen. Het verhaal dat we in haar boek lezen, vertelt over de Sloveense families, die in de jaren '20 van de vorige eeuw migreerden van de Ruhr over de grote zee naar Cleveland.

Hierbij belicht de schrijfster de belangrijke rol, die de Sloveense pastoors hebben ingevuld in deze, nog steeds levende Sloveense gemeenschappen. Een gelijkwaardige, verbindende rol vervult volgens haar woorden in de Benelux dr Zvone Štrubelj; ze heeft hem een exemplaar overhandigd na de Sloveense mis afgelopen november in Rijswijk.

Om het boek ook beschikbaar te stellen voor degenen, die Sloveense taal niet meer machtig zijn, is in het boek zowel de Sloveense als Engelse tekst opgenomen. Mohorjeva heeft het boek tijdens de boekenbeurs eind november in Ljubljana voorgesteld. Op woensdag 8 november heeft de schrijfster het boek al voorgesteld aan de Sloveense ambassadrice in Nederland, aan mevr. Sanja Štiglic, die op haar beurt de betekenis van soortgelijke literatuur benadrukte. Dit wordt nog eens bevestigd door het Departement voor Slovenen in het buitenland, die het boek ook concreet heeft ondersteund.

In de aankomende tijd zullen meerdere presentaties volgen, onder paraplu van de vereniging aan de Sloveense gemeenschap hier. Ook in de naburige landen; mevr. Bemelmans Videc hoopt dat het boek ook de lezers zal vinden in de gemeenschap waar het verhaal zich afspeelt.

Meer over het boek: <http://www.mohorjeva.org/videc-maria-l/iz-slovenije-z-upanjem-from-slovenia-with-hope>



V Limburgu so, v začetku 20. stoletja, delo našli številni slovenski rudarji s svojimi družinami. V tujino so jih spremljali tudi slovenski duhovniki, ki so jim pomagali pri premagovanju začetnih zadreg. Posledično se je družabno življenje tako nastale slovenske skupnosti vrtelo predvsem okoli praznovanja cerkvenih praznikov s slovenskimi običaji. Z zaprtjem rudnikov in integracijo v limburško skupnost je slovensko družabno življenje zamrlo, v Herlerheide pa še imajo slovenske maše.

V letih po osamosvojitvi je vse več Slovencev v Randstadu. Tu se je leta 2009 pokazala možnost za slovenske maše. Od takrat dalje, se približno vsaka dva meseca slovenski verniki zberemo pri Sv. Bonifaciju v Rijswijku, včasih pa tudi v bližnjem centru Don Bosca, zlasti po kakšni prireditvi Združenja. Poleg bogoslužja so naša srečanja vedno obogatena s slovenskimi običaji. Poleg klepeta v materinščini ob kavici in planinskem čaju, obeležujemo kulturni dan, dan državnosti in seveda tudi Miklavža.

Obvestila o tem objavljamo na Facebook-u in po želji tudi prek mejla. Več info: metkamd@gmail.com

Priznanje dr. Zvonetu Štrublju

Maše oskrbuje dr. Zvone Štrubelj, slovenski izseljenski duhovnik za Belgijo, Nizozemsko, Luxemburg, od lani tudi za Pariz. Hkrati je vodja Slovenskega pastoralnega centra v Bruslju, pred tem je več let služil v Stuttgartu, v Nemčiji. Tako poslej požrtvovalno povezuje vse 'svoje' skupnosti in (še posebej) za mlade družine iz vseh naštetih držav organizira srečan-

ja, na katerih se starši poglobijo v zakonske teme, otroci pa se imajo priložnost naigrati s slovenskimi vrstniki. Za svoje delo je dr. Zvone Štrubelj letos junija prejel državno Priznanje.



Posebej slovesna maša za domovino

Naša junijska maša je že tradicionalno namenjena molitvi za domovino. Letos jo je v petek, 9. junija, polepšal vrhunski nastop pevskega zbora iz Slovenije. Pevci Vokalne akademije Ljubljana so bili v teh dneh na turneji po Nizozemski, z veseljem so se odzvali vabilu, da polepšajo mašo za domovino.

Pevce iz Slovenije je župnik Štrubelj posebej toplo pozdravil in jim zaželel uspešne nastope v teh krajih. Vrhunskega nastopa po maši so bili deležni tudi navzoči: predstavniki veleposlaništva, Slovenci iz Haaga in okolice ter njihovi nizozemski prijatelji. Posebej za to priložnost so bili prisotni tudi rojaki iz Limburga, potomci slovenske družine Videc. Pri maši so se spomnili njihove pokojne mame in tete Rezi, klene Slovenke, ki je, kljub temu, da nikoli ni živela v Sloveniji, ohranila trdne slovenske korenine.

Slovenska pesem je tako združila Slovence s Slovenci; iz vseh koncev Nizozemske in iz domovine in tako smo čudovito proslavili naš največji praznik.

Sloveense missen in Rijswijk

Aan het begin van de 20ste eeuw vonden veel Sloveense mijnwerkers werk in Limburg en vestigden ze zich daar met hun gezinnen. Ze werden op hun weg naar het buitenland vergezeld door Sloveense priesters die hen hielpen bij het overwinnen van de aanloopproblemen. Als gevolg hiervan kwam het sociale leven van de Sloveense gemeenschap vooral tot leven door het vieren van kerkfeesten met Sloveense gewoontes.

Met de sluiting van de mijnen en de integratie van de Sloveense gemeenschap met de Limburgse is het Sloveense sociale leven uitgestorven; alleen in Heerlerheide zijn er nog Sloveense missen.

In de jaren na de onafhankelijkheid kwamen er steeds meer Slovenen naar de Randstad. Een oproep voor een Sloveense mis kwam in 2009 tot stand. Sindsdien komen Sloveense gelovigen ongeveer om de twee maanden samen in de Sint-Bonifatiuskerk in Rijswijk, of soms in het nabijgelegen Don Bosco-centrum, vooral als er net een evenement van de Vereniging is geweest.

Naast de liturgie in de Sloveense taal zijn onze bijeenkomsten altijd verrijkt met Sloveense gewoontes; er hoort gezellig kletsen in de moedertaal met koffie en thee bij, maar ook het vieren van de Cultuurdag, de Dag van de Onafhankelijkheid en natuurlijk Sinterklaas. De missen worden aangekondigd op Facebook; indien gewenst kunt u ook een mededeling per e-mail ontvangen. Meer info: metkamd@gmail.com.

Onderscheiding voor dr. Zvone Štrubelj

Sloveense missen in de Randstad worden verzorgd door dr. Zvone Štrubelj, de pastoor voor Sloveense emigranten in België, Nederland, Luxemburg, en sinds vorig jaar ook Parijs. Hiervoor werkte hij lang als priester in Stuttgart, Duitsland. Tegelijkertijd is hij hoofd van het Sloveense Pastorale Centrum in Brussel. Met overgave verbindt hij al 'zijn' gemeenschappen en organiseert hij, in het bijzonder voor jonge gezinnen uit deze landen, bijeenkomsten waar ouders zich kunnen verdiepen in thema's omtrent het huwelijk, terwijl hun kinderen met hun Sloveense leeftijdsgenoten kunnen spelen. Voor zijn werk ontving Zvone Štrubelj dit jaar een onderscheiding van de RS Slovenië.

Mis voor het vaderland

De mis in juni is traditioneel gewijd aan het bidden voor het vaderland. Dit jaar werd de mis op vrijdag, 9 juni 2017, opgeluisterd door een topkoor uit Slovenië. De vocalisten van het koor Vokalna Akademija Ljubljana waren deze dagen op tournee door Nederland en gaven graag gehoor aan de uitnodiging om de mis voor het vaderland te verfraaien.

De priester Štrubelj verwelkomde de zangers uit Slovenië en wenste hen veel succes met het optreden in Nederland. De mis en het korte concert na de mis werden bijgewoond door vertegenwoordigers van de Sloveense ambassade, Slovenen uit Den Haag en omgeving, en hun Nederlandse vrienden. Speciaal voor deze gelegenheid kwamen ook landgenoten uit Limburg, de afstammelingen van de Sloveense familie Videc. Tijdens de mis werd ook aan hun overleden moeder en tante Resi gedacht, een trotse Sloveense die, hoewel ze nooit in Slovenië woonde, degelijke Sloveense wortels in leven hield.

Het Sloveense lied bracht Slovenen bij elkaar, die in Nederland en die uit het vaderland, en zo werd onze grootse feestdag prachtig gevierd.

Pisateljica na obisku

Sončno sobotno popoldne, 26. avgusta 2017 v Rijswijku, je otrokom, staršem in ostalim ljubiteljem slovenske besede popestrila slovenska otroška in mladinska pisateljica Majda Koren.

S svojim izjemnim pedagoškim pristopom je skupino 20 slovenskih otrok navdušila z nešte-

to zgodbami: s tistimi o pošasti Mici, z resničnimi zgodbami iz svojega učiteljskega poklica, z zgodbami z besedami, ki se vse začnejo na določeno črko, kot na primer zgodba, v kateri je najbolj privlačna disciplina na Olimpijadi okostnjakov met opeke skozi okno, ter zgodbami o različnih prevoznih sredstvih, ki so jih otroci tudi fantastično uprizorili. Za konec so se vsi zbrali okrog pisateljice, ki jim je skuhala še zadnjo, a zelo posebno pravljico.

Po delu, ki je bil namenjen otrokom, so se ti v spremstvu animatorke Špele Božnar odpravili na lov za pošastjo Mici, ki se je skrila v bližnjem gozdu. V tem času so se starši s pisateljico pogovarjali o primerni otroški in mladinski literaturi in o izzivih negovanja slovenskega jezika na tujih tleh. Srečanje sta organizirali učiteljici dopolnilnega pouka slovenščine v Haagu, Danica Š. Novosel in Neja Morato Štucin, ob aktivni podpori Združenja prijateljev Slovenije na Nizozemskem in Veleposlaništva RS v Haagu.

avtor: Mojca Čušin



Schrijfster op bezoek

De zonnige zaterdagmiddag 26 augustus jl. werd opgeluisterd door het bezoek van de Sloveense jeugdschrijfster Majda Koren. De kinderen heeft ze helemaal voor zich ingenomen met haar verhalen over het monster Mici en met de echte verhalen uit haar docentenervaring. Vele verhalen beginnen met een bepaalde letter: zo ook de Olympische spelen van de skeletten, waar de meest favoriete discipline het bakstenen werpen uit het raam is gebleken. De verhalen over de verschillende vervoermiddelen konden de aanwezige kinderen gelijk naspelen. Voor de afsluiting kregen ze van de schrijfster een laatst, heel bijzonder verhaal voorgeschoteld.

Hierna gingen de kinderen met Špela Božnar op jacht naar het monster Mici. Zo kregen de ouders de gelegenheid om met de schrijfster van gedachten te wisselen over geschikte kinder- en jeugdliteratuur en de uitdagingen om de taal in den vreemde te behouden.

Het bezoek werd georganiseerd door de docenten Sloveens in Den Haag Danica Š. Novosel in Neja Morato Štucin. Hierbij kregen ze ondersteuning door onze vereniging en door de ambassade in Den Haag.

auteur: Mojca Čušin

Kako nam je papež 'zakuhal' potico

Ne glede na to, kaj si o tem mislimo, pa vendar se ne zgodi prav pogosto, da bi bila žena ameriškega predsednika slovenskega rodu. Na to smo se sedaj že malo navadili in nas ne čudi več, če pri srečanju z Južnokorejci ni potrebno več posebej razlagati, kaj in kje je Slovenija: "O, poznamo Slovenijo, od tam je prva dama ZDA!"



Od obiska ameriškega predsedniškega para pri papežu Frančišku, konec letošnjega maja, pa tudi ni treba več posebej razlagati, kaj je potica. O tej slovenski dobroti je papež povprašal Melanijo Trump, in sicer če s potico hrani svojega moža? S tem vprašanjem jo je malo spravil s tira, svetovno novinarsko srenjo pa v dilemo: s potico da ga hrani? Ne, gotovo misli s pico? Ne, s potico! Izkazalo se je namreč, da papež, zaradi svojih prijateljev, argentinskih Slovencev, zelo dobro pozna in ceni potico.

Toliko svetovne pozornosti zlepa ni bilo in je kmalu ne bo za Slovenijo in za potico. Zlasti po socialnih medijih so krožile fotografije, recepti in zagotovila, kako dobra, da je. Lepega dne, natančneje 29. maja, je tudi naše Združenje dobilo prošnjo od nizozemske televizijske hiše VARA, če bi kdo prišel v oddajo 'Lekker laat' (dobro/pozno) pečt potico. Še istega večera?! Pa prav k voditelju Paulu de Leeuwu, ki sicer slovi po svojemu velikokrat neokusnemu humorju?! K sreči se je medtem že 'našla' potica v zmrzovalniku gospe Jovi Kirn, soproge takratnega slovenskega veleposlanika na Nizozemskem. V programu je potico potem zelo strokovno in simpatično predstavila priljubljena kulinarična strokovnjakinja Jan-

ny van der Heijden (glej <https://programma.bnnvara.nl/lekkerlaat/media/373540>). Janny vsa Nizozemska pozna iz oddaje 'Vsa Nizozemska peče', kjer s kolegom strogo, a pravično ocenjujeta izdelke tekmovalcev za lovoriko najboljšega amaterskega peka. Iz dolgoletnih televizijskih izkušenj seveda ve, kako se taki reči streže. Njena strokovna razlaga in hvala potici je povsem razorožila zabavljača Paula, kateremu se je v začetku predvsem dopadla informacija, da je papež bril norca iz ameriškega predsednika. Z zanimanjem je prisluhnil Jannyjni razlagi in se še posebno čudil izvoru papeževega poznavanja potice. Dejstvu namreč, da v Argentini živi velika slovenska skupnost. To ga je tako presenetilo, da je Janny 'obtožil', da se je naučila Wikipedijo na pamet. Ona pa mu je prijazno pojasnila, da se je samoumevno kar najbolje pripravila na to predstavitev. Bravo Janny!

Za zapisnik: potica ni bila prvič na nizozemski televiziji. Voditeljicam programa 'Čas za kavico' jo je pred nekaj leti postregla Mojca Nodelijk Guštin, ko je predstavila Slovenijo kot počitniško deželo: <http://www.koffietijd.nl/uitzendingen/holiday>. Pa tudi Rudolf iz '24 kitchen' se je že trudil s potico: <https://www.24kitchen.nl/recepten/walnoot-potica>.

Hoe de paus voor ons potica 'kookte'

Wat je er ook over denkt, het gebeurt niet vaak dat de echtgenote van de Amerikaanse president van Sloveense afkomst is. We zijn het inmiddels al gewend en we raken dus niet meer verrast als we in een gesprek met Zuid-Koreanen niet hoeven uit te leggen wat Slovenië is en waar het ligt: "Oh, we kennen Slovenië, daar komt de first lady van de VS vandaan!"

Sinds het bezoek van het Amerikaanse presidentiële paar aan paus Franciscus eind mei 2017 hoeft echter ook niet uitgelegd te worden wat potica is. De paus benoemde dit Sloveense gebak toen hij Melania Trump vroeg of zij potica aan haar echtgenoot te eten gaf. Met deze vraag verraste hij haar een beetje en bracht hij de hele journalistieke wereld in de war: of zij hem met potica voedt? Nee toch, hij moet vast pizza hebben bedoeld? Nee, potica, echt waar! De paus bleek potica heel goed te kennen en te waarderen vanwege zijn Sloveense vrienden in Argentinië, de Argentijnse Slovenen.

Er is in de wereld al lang niet zo veel aandacht besteed aan Slovenië en potica.

Foto's, recepten en garanties hoe lekker potica is baanden zich hun weg op de sociale media. Op een dag, op 29 mei 2017 om precies te zijn, heeft onze Vereniging een verzoek van de Nederlandse omroep VARA ontvangen of iemand in de tv-show 'Lekker Laat' potica zou willen komen presenteren. Dezelfde avond nog?! En dan nog in de show met Paul de Leeuw, een presentator die bekend staat om zijn smakeloze humor?! Gelukkig is potica dezelfde dag nog gevonden in de vriezer van mevrouw Jovi Kirn, de echtgenote van de toenmalige Ambassadeur van Slovenië in Nederland. Tijdens de show werd potica zeer professioneel gepresenteerd door de populaire culinaire expert Janny van der Heijden (<https://programma.bnnvara.nl/lekkerlaat/media/373540>). Heel Nederland

kent Janny van het tv-programma 'Heel Holland Bakt', een zoektocht naar de meest getalenteerde thuisbakker, waarin Janny samen met een collega de baksels van de deelnemers streng, maar eerlijk beoordeelt. Uit ervaring wist ze hoe om te gaan met de tv-presentatie. Dankzij haar professionele interpretatie en lof voor potica wist ze de tv-presentator, die zich vooral vermaakte met het feit dat de paus de Amerikaanse president in de maling

nam, te ontwapenen. Hij luisterde daarna met belangstelling naar Janny's uitleg over potica en was vooral verbaasd over de oorsprong van de pauselijke kennis van potica, namelijk over het feit dat er een grote Sloveense gemeenschap in Argentinië woont. Hij vond dat zo verrassend dat hij Janny 'beschuldigde' dat ze Wikipedia uit haar hoofd had geleerd. Zij legde lachend uit dat ze zich natuurlijk voorbereid heeft voor de presentatie. Goed zo, Janny! Voor de goede orde: dit was niet de eerste keer dat potica haar optreden had op de Nederlandse televisie. Een paar jaar geleden bood Mojca Nodelijk Guštin potica aan aan de presentatrices van het tv-programma 'Koffietijd', toen ze Slovenië als vakantieland stond te presenteren (<http://www.koffietijd.nl/uitzendingen/holiday>). Ook de bekende chef Rudolph van Veen van het tv-programma '24 kitchen' heeft potica al gemaakt: <https://www.24kitchen.nl/recepten/walnoot-potica>.

Ko zadiši po domače

Kdo še zna skuhati in speči kako pravo slovensko specialiteto? Potico na primer, ki je letos po celem svetu požela toliko pozornosti? Ali štruklje, po katerih se cedijo sline že otrokom v slovenskih ljudskih verzih? Pa preprosto tolminsko friko, pri kateri iz krompirja, sira in veliko potrpežljivosti nastane presenetljivo nasitna jed? Vse to, pa se slastna pečenka s krompirjem in solato, je bilo tokrat v 'učnem načrtu' naše Kuharske delavnice.



Prizadevni člani 'Združenja prijateljev Slovenije' so sorojakom in nizozemskim prijateljem Slovenije predstavili pripravo teh nekaj značilnih slovenskih dobrot. V soboto, 25. novembra, smo v Rijswijk, kuhinjo tamkajšnjega mladinskega centra napolnili udeleženci letošnje 'kuharije'. Med njimi tudi nova slovenska veleposlanica Sanja Štiglic, ki se je tokrat prvič pridružila našemu srečanju.

Nekaj kuharskih 'vajencev' je recepte že poznalo iz domače kuhinje, drugi smo se prvič lotili priprave teh dobrot. Oboji smo zavzeto sledili navodilom štirih 'šefov', naših zvestih članov Mojce Guštin, Danice Novosel, Tine Batistuta in Matjaža Vidica. Voditelji so poleg sestavin poskrbeli za recepte in tiste nujne osebne nasvete, brez katerih jedi ne uspejo, kot je treba. Za vajo in pokušino doma, te recepte in nasvete objavljamo v naši Lipi.

Da so se lahko tudi mladi starši posvetili kuhanju, je medtem je Špela Božnar zaposlila otroke z risanjem in družabnimi igrami. Kasneje so najmlajši tudi zavzeto pomagali s pospravljanjem. Višek slovenskega popoldneva je bila skupna večerja: za Slovence s pristnim okusom po domu, za nizozemske prijatelje Slovenije obujen spomin na obisk naše dežele. To pa je tudi že trenutek, da pomislimo na naslednje leto. Kuharskim mojstrom smo že naročili, da si za takrat želimo dobrot, ki so na slovenskih mizah na martinovo.

Wij weten (weer) hoe potica gebakken moet worden!

Wie kan iets typisch Sloveens koken of bakken?



Een potica bijvoorbeeld, die dit jaar wereldwijd furore maakte? Of štruklji, waarover menig kind in de Sloveense volksliedjes droomt? En een eenvoudige tolminska frika, waarbij uit aardappelen, kaas en veel geduld een verrassend vullend gerecht ontstaat? Dat alles, maar ook een lekker braadstuk met gebakken aardappelen stonden deze keer op het leerplan van de Sloveense Kookworkshop.

Die werd weer georganiseerd door Vrienden van Slovenië. Op zaterdag 25 november jl. werd de keuken van de jeugdcentrum Don Bosco in Rijswijk weer gevuld met deelnemers. Onder wie ook de nieuwe Sloveense ambassadrice Sanja Štiglic, nu voor het eerst op een van onze evenementen.

Enkele van de kookleerlingen kenden de recepten al uit de keuken van hun moeders, de anderen stonden voor het eerst deze gerechten voor te bereiden. Maar allemaal hebben ze aandachtig de aanwijzingen van onze 'chefs', de trouwe leden Mojca Guštin, Danica Novosel, Tina Batistuta in Matjaž Vidic gevolgd. De workshop leiders hebben ook de ingrediënten en recepten verzorgd en al de onontbeerlijke tips zonder welke geen gerecht kan lukken. Voor het oefenen en proeven thuis zijn deze recepten en tips ook in Lipa te vinden. Zodat ook de jonge ouders deel konden nemen, zorgde Špela Božnar voor kinderactiviteiten. Maar ook de allerkleinsten hielpen aan het eind met het opruimen. Het hoogtepunt van deze gezellige middag was natuurlijk het gezamenlijke eten: voor de Slovenen met de smaak van thuis, voor onze Nederlandse vrienden een herinnering aan een bezoek aan ons land.

Dat was dan ook weer het moment om te bedenken wat wij volgend jaar willen doen. Aan de chefs hebben wij al doorgegeven dat wij zin hebben in de lekkernijen die rondom Sint Maarten op de Sloveens tafels te vinden zijn.

Pražen krompir

Na maščobi in čebuli prepražena izredno priljubljena krompirjeva priloga. Gre za eno najbolj znanih slovenskih jedi, ki jo poznajo po celem svetu.

Neolupljen krompir operemo. Postavimo ga v večjo posodo in zalijemo s toliko hladne vode, da pokrijemo ves krompir v posodi. Vodo solimo in pokrijemo. Krompir kuhamo okoli 20 minut.

Ko je krompir kuhan, ga odstavimo in odlijemo vodo. Pustimo, da se ohladi, nato ga olupimo. Čebulo olupimo in jo narežemo na tanke rezine. V ponvi segrejemo olje (nekateri uporabljajo ocvirke ali zaseko) in čebulo na hitro popražimo.

Na kolobarje narežemo krompir in ga pražimo z maščobo in čebulo. Krompir stalno mešamo in obračamo, da se enakomerno prepraži. Med praženjem dodamo malo soli in popra ter mešamo, da se začimbe enakomerno porazdelijo po krompirju.

Pražen krompir serviramo s potresenim nasekljanim peteršiljem.

Gebakken aardappelen

Deze bereiding van aardappelen is een veel geliefde bijlage, deze Sloveense specialiteit is bekend over de hele wereld.

Aardappelen worden gewassen en in de schil gekookt.

In een grote pan worden ze overgoten met koud water, zodat ze helemaal onder staan. Water zouten, afdekken en ca. 20 min koken. Als de aardappelen zijn gekookt, water afgieten en aardappelen een beetje laten afkoelen, hierna pellen. Uien pellen en klein snijden. In de koekenpan olie verwarmen (met eventueel ocvirki of zaseka) en de ui snel aanfruitsen. De in stukken gesneden aardappelen toevoegen en samen met de ui verder bakken. Voortdurend roeren en omscheppen. Een beetje zout en peper toevoegen en serveren bestrooid met wat peterselie.

Svinjska pečenka po Matjaževu

Česen olupimo in drobno naribamo (lahko ga tudi drobno sesekljamo). V manjši skledici iz česna, soli, popra, mlete kumine in olja pripravimo marinado za meso. Kos mesa operemo pod tekočo vodo in dobro osušimo s papirnatimi brisačkami. V kožo naredimo z nožem po vsej dolžini mrežaste zareze. Kos mesa iz vseh strani dobro natremo s pripravljeno marinado. Pečico nastavimo na 200 stopinj Celzija. Čebulo olupimo in razrežemo na četrtine. Dodamo še vejice timijana in rezino limone ter vse skupaj premažemo s svinsko mastjo. Vse skupaj položimo v pekač, ki ga postavimo v ogreto pečico.

Po pol ure pečenja temperaturo pečice znižamo na 170 stopinj in po okusu vlijemo belo vino. Med pečenjem meso večkrat prelijemo s tekočino, ki se je nabrala v pekaču. Meso pečemo okoli 2 uri.

Pečeno meso preložimo na desko, ohlapno pokrijemo s kosom alu folije in pustimo počivati 15 minut. Med počivanjem mesa pripravimo omako.

Meso narežemo na poljubno debele kose, katere ponudimo skupaj z izbrano prilogo in omako.



Varkensgebraad volgens Matjaž

Knoflook pellen en klein hakken (raspen). In een klein bakje marinade voorbereiden: met knoflook, zout, peper, gemalen komijn en olie. Een groter stuk vlees onder stromend water wassen en goed afdrogen met keukenpapier. Met een scherp mes enkele inkepingen maken in het vlees en van alle kanten goed insmeren met de marinade. Oven voorverwarmen op 200 graden. Een ui in vieren snijden, enkele takjes tijm en een stukje citroen toevoegen in de braadslee, alles insmeren met varkensvet en in de oven zetten.

Na een half uur de temperatuur verlagen naar 170 graden en naar smaak het vlees met een beetje witte wijn



overgieten. Braden ca. 2 uur. Tijdens het braden het vlees een aantal keren overgieten met het braadvocht.

Het gebraden vlees uit de oven halen, met aluminiumfolie bedekken en ca. 15 min laten rusten, intussen de jus zeven. Hierna het vlees in mooie plakken snijden en met bijlagen en jus serveren.

Potica a la Mojca

Sestavine/ ingredienten

- 1 kg moke / bloem
- 1 kocka kvasa / blokje gist
- malo soli / beetje zout
- 300 ml mleka/ melk
- 200 ml tekoče kisle smetane / zure room (lang houdbaar campine)
- 2 rumenjaka / eigeel
- 1 jajce / ei
- 100 gr sladkorja / suiker
- 100 gr masla / boter of margarine
- 1 žlica ruma ali žganja / rum of schnaps



Priprava

Moko presejem, naredim jamico, dam v jamico malo sladkorja, zdrobljen kvas in malo toplega mleka in počakam, da naraste. Ostalo mleko, smetano, maslo, sladkor in rum segrejem na 35-40 stopinj, toliko, da se maslo in sladkor stopita. Dodam rumenjake in jajce in dobro zmešam. Res ne sme biti pretoplo, da jajca ne zakrknjejo. Ko je kvas vzhajan, dodam malo soli (ob robu moke), dolijem mlečno mešanico in zgnetem testo, po potrebi dodam še malce moke, testo mora biti dobro pregneteno. Jaz ga potem razrežem na 4 dele, vsak del posebej pregnetem in dam pokrito vzhajat, da naraste na vsaj dvojno količino. Na tenko razvaljam (na mizi, pokriti s prtom), namažem z nadevom, na trdo zavijem s pomočjo prta in prešpikam, da gre zrak ven in dam še malo vzhajat. Ponavadi takrat vklopim pečico in jo segrejem na 170 stopinj in ko ima pečica pravo temperaturo, dam potico notri in pečem približno 45 minut. Vzamem ven in ohladim.

Bereiding

De bloem zeven en daarna een kuiltje maken. Voeg vervolgens de verbrokelde gist, bloem wat warme melk en suiker toe. Dit laten we rusten tot de gist is opgelost en gerezen.

De rest van het melk, room, boter, suiker en rum bij elkaar voegen. En dit opwarmen tot 35-40 graden (dit is er net genoeg om de boter en de suiker op te lossen). Dan de pan van het vuur halen en het eigeel en ei er doorheen roeren. Let op, het mengsel mag niet te warm zijn, anders gaat het eigeel zich binden.

Als de gist gerezen is, het melkmengsel hieraan toevoegen samen met een snufje zout. Hiervan een mooie stevige deeg van kneden. Het deeg snijden we in 4 delen, elk deel kneden we nogmaals. Daarna laten we het rusten onder een theedoek.

Ik bedek de tafel met een laken, en strooi hier wat bloem over. Hier het deeg dun uitrollen, vullen met vulling, met behulp van het laken kan het deeg strak worden opgerold. Hier en daar enkele gaatjes in prikken zodat de lucht kan ontsnappen, dit nog eens laten rijzen. Ondertussen de oven voorverwarmen op 170 graden, dan de potica ± 45 minuten bakken. Uithalen en af laten koelen.

Nadev: vulling

Orehov – met walnoten

600 gr zmletih orehov/ gemalen walnoten
2 zlici drobtin/ lepels paneermeel
300 gramov sladkorja / suiker
150 gr masla (becel vloeibaar je dobro nadomestilo in pomaga, da se ne izsusi prevec)/
Becel vloeibaar
1 smetana / room in se 100 ml mleka/ melk
Sneg iz 2 jajcev, ki so ostali od testa- geklopte eiwit van 2 eieren
100 gr rozin, namocenih v zganju/ rozijnen, gewekt in rum
Polovico orehov zmesam z ostalimi sestavinami, polovico jih pustim suhih. Najprej namazem z nadevom, posujem s suhimi orehi in rozinami.
De helft van de walnoten met andere ingredienten mengen en dit over het uitgerolde deeg smeren. Dan bestrooien met rozijnen en andere helft van de walnoten.

Pehtranov – met dragon

100 ml kisle smetane - zure room
120 gr sladkorja / suiker
2 jajca/ eieren
100 gram skute / kwark
Sesekljan pehran – fijngesneden dragon
Vse sestavine zmesamo en namazemo po testu in zavijemo.
Alle ingrediënten door elkaar roeren, op het uitgerolde deeg smeren en oprollen.

Makov – met maanzaad

100 gr maka / maanzaad
Mleko melk
1 jajce/ ei
Sladkorja/ suiker

Skutni štruklji

Sestavine za 4 osebe
Za testo:

1 dl mlačne vode
½ dl mlačnega mleka
1 jajce
3 žlice olja
½ žličke soli
30 dag moke

Za nadev:

½ kg skute
1 kisla smetana
1 jajce
sol po okusu
maslo
krušne drobtine



Priprava:

Iz sestavin za testo zamesimo mehko testo, ga malo premažemo z oljem, pokrijemo s prtičkom in pustimo počivati vsaj eno uro. Nato ga raztegnemo, premažemo s stopljenim maslom in malo potresemo z drobtinami. Namažemo nadev in testo zvijemo. Lahko ga narežemo na več kosov. Vsak kos posebej zavijemo v prtič (folijo, peki papir) in kuhamo približno pol ure v slanem kropu.

NB štruklji se delajo po občutku, pač glede na to, kakšna je skuta in kaj imamo v hladilniku :-).

Tolminska frika

SESTAVINE (za 2 osebi, če se želita zelo dobro najesti)

- krompir (vastkokend): 3/4 kg
- sir (Tolmenc ali drugi pikantni, malo staran sir, npr. Old Amsterdam ali drugi vsaj nekaj mesecev starani siri): 200-300 g
- žlica olja, najraje olivnega.

OSNOVNI RECEPT:

Krompir olupimo in narežemo na tanke lističe. Posolimo ga in spečemo v ponvi na ogreti maščobi (olivno olje) ali na narezani slanini. Dodamo na koščke narezan ali nariban sir Tolmenc. Premešamo. Ko se frika na eni strani popeče, jo obrnemo in popečemo še na drugi. Kot priloga se k friki najbolj poda preprosta sezonska solata, ki jedi doda potrebno svežino. Ali pa polenta za prilogo.

DODATNA NAVODILA:

Krompir mora biti tak, ki ne razpade hitro (vastkokend). Krompir je treba na manjšem ognju peči precej dolgo,



da je že podoben čipsu - lepo zapečen. Pomembna je tudi izbira posode, ki naj bo taka, da se hrana ne sprijema (teflon). Ko se krompir peče, naj bo olja dovolj, da se razporedi po vsem krompirju (krompir se sveti), a ne toliko, da plava.

Med peko krompirja ne obračamo prepogosto - le toliko, da se ne zažge. Obračamo s plosko kuhalnico in poskušamo obrniti večje ploskve naenkrat. Pri tem se trudimo, da se lističi ne zdrobijo preveč. Na koncu, ko dodamo sir, prav tako ne premešamo, ampak obračamo večje ploskve. Frika je dokončana, ko je sir na obeh straneh hrustljiv.

Štrukli met kwark

Ingrediënten voor 4 personen

Voor het deeg:

- 1 dl lauwater
- ½ dl lauwe melk
- 1 ei
- 3 lepels olie
- ½ lepel zout
- 30 dag bloem

Voor de vulling:

- ½ kg kwark
- 1 bekertje zure room
- 1 ei
- Zout naar smaak
- boter
- paneermeel



Bereiding:

Uit de ingrediënten voor deeg kneed je een zacht deeg. Dit met olie insmeren, bedekken met een doekje en een uurtje laten rusten. Hierna wordt het uitgerold, ingesmeerd met de zachte boter en bestrooid met de paneermeel. Hierop wordt dan de vulling verdeeld en wordt het deeg ingerold. Dit kan dan in kleinere stukken worden gesneden en in de doekjes (of in de folie) ingerold. Hierna worden de štrukli een half uurtje in het gezouten, kokende water gekookt.

NB štrukli worden volgens gevoel gemaakt, afhankelijk van de soort kwark en wat men voor de rest in de koelkast heeft.

Frika uit Tolmin

Ingrediënten (voor 2 personen, als ze goed zat willen worden)

- vastkokende aardappelen: 3/4 kg
- kaas: Tolminc of een ander een beetje pikante, belegen kaas, bijv. Old Amsterdam: 200-300 g
- een lepel olijfolie

Basisrezept:

De aardappelen schillen en in dunne plakjes snijden. Met zout bestrooien en in de olie bakken. Hierna de kaas in blokjes toevoegen en doorroeren. Als de ene kant is gebakken, draaien wij de Frikas om en bakken wij ook nog de andere kant

Als bijlage wordt een seizoenssalade of polenta geserveerd.

Extra tips:

De aardappelen moeten echt vastkokend zijn en moeten redelijk lang gebakken zijn, totdat ze bijna al op chips lijken. Belangrijk is ook de bakpan, het beste is een met teflon. En niet te veel olie.

Aardappelen niet te veel draaien en hierbij opletten dat deze niet te veel breken. Bij het toevoegen van de kaas niet roeren, maar proberen een zo groot mogelijke oppervlakte te draaien. De Frika is klaar als de kaas aan beide kanten gebakken is.



Po krajšem zatišju smo se člani Društva v tujini izobraženih Slovencev (VTIS) in tudi drugi Slovenci na Nizozemskem ponovno zbrali v centru Amsterdama. Druženje v lokalu Amstelhoeck smo v soboto, 9. septembra 2017, namenili predvsem medsebojnemu spoznavanju, povezovanju in pomenkovanju glede študija, raziskovanja in dela.

Med srečanjem smo predstavili posodobljeno brošuro z osnovnimi informacijami o študiju in življenju na Nizozemskem ter napovedali srečanje na slovenskem veleposlaništvu v Haagu, ki je potekalo 9. decembra 2017.

Udeleženci smo uživali v prijetnem večeru. VTIS na Nizozemskem ostaja poln idej in je seveda odprt za vse nove člane. Več o društvu in njegovih dogodkih si lahko preberete na naši uradni spletni strani <http://www.drustvovtis.si>.

Brošura z osnovnimi informacijami o študiju in življenju na Nizozemskem je dostopna na spletni strani Društva VTIS, FB skupini "Slovenci na Nizozemskem" ter spletni strani Veleposlaništva RS v Haagu.

avtor: Aleksandra Pekošak, Odbor Društva VTIS na Nizozemskem

Tudi na Nizozemskem naše košarkaše pospremili k zmagi

Na večer finala Eurobasketa 2017, so v baru Three Sisters, v centru Amsterdama, zabeležili rekordno število Slovencev. Ob bučnem navijanju in "domačem" prenosu (kar v hrvaškem jeziku), smo na Nizozemskem živeči rojaki 'pregnali' vse druge goste in skupaj proslavili zmago slovenske reprezentance.



Utrinke iz dogodka najdete na FB skupini Slovenci na Nizozemskem, naše navijanje pa so poročali tudi na portalu Siol.net (link: <https://siol.net/novice/slovenci-v-tujini/slovenija-je-praznovala-po-vsem-svetu-video-449436>).

Hvala za družbo na nepozabnem dogodku!

auteur: Aleksandra Pekošak

Na een korte pauze kwamen de leden van het Genootschap van de in het buitenland opgeleide Slovenen (VTIS) en andere Slovenen in Nederland weer bijeen in het centrum van Amsterdam. De bijeenkomst in het café Amstelhoeck op zaterdag, 9 september 2017, was voornamelijk gericht op elkaar leren kennen, netwerken en kletsen over studie, onderzoek en werk. Tijdens de bijeenkomst werd ook de bijgewerkte brochure met basisinformatie over studie en het leven in Nederland gepresenteerd; daarnaast werd het evenement van VTIS in de residentie van de Sloveense ambassadeur in Den Haag op zaterdag, 9 december 2017, aangekondigd.



We hebben genoten van een leuke avond. Het Genootschap VTIS in Nederland blijft vol ideeën en staat natuurlijk open voor nieuwe leden. Meer informatie over het genootschap en zijn activiteiten is te vinden op de officiële website: <http://www.drustvovtis.si>.

De brochure met basisinformatie over studeren en wonen in Nederland is beschikbaar op de websites van VTIS, de Facebook groep van Slovenen in Nederland en de Ambassade van de Republiek Slovenië in Den Haag.

avtor: Aleksandra Pekošak, VTIS-bestuur Nederland

Basketball: Slovenië EK-kampioen!

Ook in Nederland werden onze basketbalspelers gesteund op hun weg naar de overwinning op het EK. Op de avond van de finale van Eurobasket 2017 zag de pub Three Sisters in het centrum van Amsterdam een recordaantal Slovenen. De in Nederland wonende Slovenen hebben met luidruchtig toejuichen bij deze bijna 'thuis' uitzending (in de Kroatische taal) bijna alle andere gasten van de bar weggejaagd/verdreven en de overwinning van de Sloveense nationale basketbalploeg luidkeels gevierd.

De foto's van het gezelschap zijn te vinden in de FB-groep van Slovenen in Nederland; ons gejuich werd tevens ook gemeld op het portaal Siol.net (<https://siol.net/novice/sloven-ci-v-tujini/slovenija-je-praznovala-po-vsem-svetu-video-449436>).

Bedankt voor jullie gezelschap bij deze onvergetelijke gebeurtenis!

auteur: Aleksandra Pekošak



© Tuomas Vitikainen, CC BY-SA 4.0

Gostovanje Vokalne Akademije Ljubljana

V maju, je na Nizozemskem gostovala vrhunska pevska zasedba iz Slovenije: Vokalna akademija Ljubljana (VAL). Pred zahtevnim občinstvom, ki zna ceniti in oceniti dobro zborovsko glasbo, so z velikim uspehom nastopili v Amsterdamu in v Haarlemu.

Na povabilo našega Združenja, se je našla tudi priložnost za srečanje s tukajšnjimi rojaki. Po sprejemu na veleposlaništvu RS v Haagu, so v petek, 9. junija, spremljali mašo za domovino v Rijswijku. O tem več v poročilu o slovenskih mašah. Ni pa verjetno treba posebej poudarjati, da so bili po nastopu v Rijswijku, pevci iz Slovenije deležni najtoplejšega aplavza!



Het tournee van het koor Vokalna Akademija Ljubljana

In mei bezochten de leden van het topkoor Vokalna Akademija Ljubljana (VAL) Nederland. In Amsterdam en Haarlem traden ze op voor een veeleisend publiek dat goede koormuziek kan waarderen en evalueren, en ze presteerden goed.

Op uitnodiging van onze vereniging ontmoetten ze ook landgenoten in Den Haag. Na de receptie op de Sloveense ambassade in Den Haag op vrijdag, 9 juni 2017, zongen ze bij de Sloveense mis (opgedragen) voor het vaderland in Rijswijk. Het hoeft waarschijnlijk niet benadrukt te worden dat de vocalisten uit Slovenië na het korte concert na de mis met het warmste applaus beloond werden!

Nizozemski turist, gospod J.G. van Dalen, ki je letos prvič obiskal zahod naše države, je od navdušenja nad lepotami Slovenije in gostoljubjem njenih ljudi spesnil pesem. Posredoval jo je na slovensko veleposlaništvo v Haagu, ki jo (v prevodu) z veseljem deli z ostalimi ljubitelji slovenske dežele.

SLOVENIJA

*nežno pihlja veter
čez trte valovi
vonj dežele
čutila draži
tiho je
celo padajoče listje
moti
čuti potrjujejo
ta dežela gre naprej
ponosna
na svojo kulturo in svojo bit*

*samotne so poti
tiho je veter
začinjeno življenje
tih je otrok
voda žubori
dežela valovi
mogočne so gore
moker je pesek
kubinja diši
grozdje sladi
okus rdeči
slovenska dežela, dotakneš se me ti.*

avtor: J.G. van Dalen

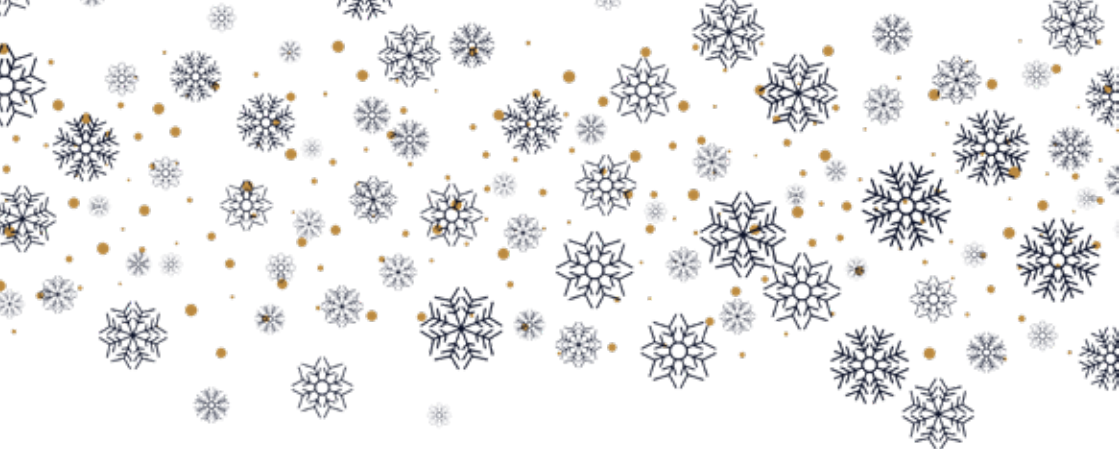
De heer J.G. van Dalen is dit jaar voor het eerst op vakantie gegaan naar het westen van Slovenië. Deze Nederlandse toerist was zo onder de indruk van ons prachtige land en van de behulpzame en lieve mensen dat hij er een gedicht over schreef. Hij stuurde het naar de Ambassade van Slovenië in Den Haag, die het graag met de andere liefhebbers van ons land deelt:

SLOVENIË

*zacht waait de wind
wuiwend over ranken
de geur van het land
prikkelst organen
stilte
zelfs vallend blad
verstoort
zintuigen bevestigen
dit land gaat door
trots
op cultuur en wezen*

*eenzaam zijn de wegen
stil is de wind
kruidig het leven
stil het kind
ruisend water
golvend land
statig de bergen
vochtig het zand
geurend de keuken
haar druiven zoet
zwart/rood de smaak
Slovenië het land dat mij raakt.*

auteur: J.G. van Dalen



*Naj čas nikoli ne mineva tako hitro, da ne bi zastali in pomislili na
drage prijatelje in se nasmehnil, spomnili, in občutili lepoto tega,
da imamo drug drugega in svojo, z naravnimi lepotami posuto domovino,
ki jo nosimo v srcu in na katero smo ponosni.*

*Odbor Združenja prijateljev Slovenije vam čestita ob dnevu
samostojnosti in enotnosti. 26. december je dan, ko se spominjamo
razglasitve rezultatov plebiscita leta 1990, na katerem so se volivci
odločili, da Slovenija postane samostojna država.*

*Naj bo uspešno, naj bo očarljivo, iskriivo in igrivo,
z veliko sladkosti in ogromno modrosti.
Naj bo mirno, minljivo in večno,
poslovno uspešno in preprosto srečno!*

Našim članom želimo vesele božične praznike in srečno Novo leto 2018!

Odbor Združenja prijateljev Slovenije



*Mag de tijd niet zo snel voorbij gaan dat wij niet even stil kunnen
staan bij de gedachte aan de lieve vrienden, met een lach
de herinneringen ophalen en de schoonheid vullen van alles,
wat wij delen met elkaar en met ons prachtig vaderland.*

*Het Bestuur van Vrienden van Slovenië gefeliciteerd iedereen met
het Dag van zelfstandigheid en Eenheid. 26 december is de feestdag
ter herinnering aan de plebisciet in 1990 wanneer de kiezers hebben
besloten dat Slovenië een zelfstandig land wordt.*

*Laat het een succesvol, blij en gelukkig worden, met veel zoets en
een berg van wijsheid.*

Laat het vredig zijn, goed en gelukkig!

Wij wensen onze leden fijne Kerstdagen en gelukkig Nieuw Jaar 2018!

Het bestuur Vrienden van Slovenië

Prireditve 2018

Za prihodnje leto lahko zabeležite že te dogodke:

- nedelja, 11. februarja 2018 popoldne: praznovanje Kulturnega dne (v Rijswijku, ZH)
- sobota, 17. marca 2018 popoldne: Občni zbor in prvenstvo v taroku (v Rijswijku, ZH)
- sobota, 23. junija 2018 popoldne: Piknik ob Dnevu državnosti (Breukelen)

Povabila s podrobnostmi sledijo v Lipovih listih.

Lipov list vam želimo pošiljati po elektronski pošti. Poleg obvestil našega Združenja vas želimo čim bolj aktualno obveščati o drugih dogodkih v tukajšnji slovenski skupnosti.

Če ste v letu 2017 Lipov list prejemali po pošti, vas vljudno prosimo, da nam svoj aktualni e-mail naslov čimprej sporočite na: info@vrienden-van-slovenie.nl.

Vnaprej lepa hvala.

Evenementen 2018

Voor het komend jaar kunnen jullie alvast deze evenementen in jullie agenda's noteren:

- zondagmiddag 11 februari a.s.: viering van de Sloveense cultuurdag (Rijswijk ZH)
- zaterdagmiddag 17 maart a.s.: Algemene ledenvergadering en tarokkampioenschappen
- zaterdagmiddag 23 juni a.s.: onze piknik ter ere van de Sloveense Onafhankelijkheidsdag (Breukelen)

De uitnodigingen met meer details zullen jullie ook middels Lipov list ontvangen.

Lipov list willen wij jullie per mail sturen. Naast het nieuws vanuit onze Vereniging willen wij jullie zo goed mogelijk op de hoogte houden over het andere Sloveense nieuws.

Als u in het jaar 2017 Lipov list per post hebben ontvangen, willen wij u vriendelijk vragen om u e-mail adres zo spoedig mogelijk aan info@vrienden-van-slovenie.nl door te geven.

Alvast bedankt.

Zdravljica*

(France Prešeren)

Stanko Premrl

Čvrsto in veselo

mf *f*

S
A

1. Pri - jat' - li, ob - ro - di - le so tr - le vin - ce nam slad - kó, ki
2. Ko - mu naj - pred - ve - se - lo zdra - vlji - co, bra - tje, č'mo za - pet'? Bog
5. Bog - ži - vi vas Slo - ven - ke, pre - le - po žlaht - ne ro - ži - ce, ni
*7. Ži - ve naj vsi na - ró - di, ki hre - pe - né do - ča - kat' dan, da

T
B

mf Lang leve zij die streven en smachten naar die mooie dag *f*

4

nam o - živ - lja ži - le, sr - ce raz - ja - sni in o - kó;
na - šo nam de - že - lo, Bog ži - vi ves slo - ven - ski svet!
lep - še je mla - den - ke, kot na - še je kr - vi de - kle,
ko - der son - ce ho - di, pre - pir iz sve - ta bo pre - gnan,

waarop we zullen leven in een wereld die van strijd afzag.

8 *p* *mf* *p*

ki uto - pi vse skr - bi, v po - tr - tih pr - sih up bu - di, ki uto - pi
bra - te vse, kar nas je si - nov slo - ve - če ma - te - re, bra - te vse,
naj si - nov za - rod nov iz vas bo strah so - vra - žni - kov, naj si - nov
da ro - jak prost bo vsak, ne vrag, le so - sed bo me - jak, da ro - jak

p *mf* *p*

ki uto - pi vse skr - bi, v po - tr - tih pr - sih up bu - di, ki uto - pi
bra - te vse, kar nas je si - nov slo - ve - če ma - te - re, bra - te vse,
naj si - nov za - rod nov iz vas bo strah so - vra - žni - kov, naj si - nov
da ro - jak prost bo vsak, ne vrag, le so - sed bo me - jak, da ro - jak

Voor elk mens, slechts een wens, geen vijand, maar een vriend als

13 *mf* *ff* *ff*

grens

vse skr - bi v po - tr - tih pr - sih up, v po - tr - tih pr - sih up bu - di.
kar nas je si - nov slo - ve - če ma - te - re, slo - ve - če ma - te - re.
za - rod nov iz vas bo strah so - vra - žni - kov, bo - strah so - vra - žni - kov.
prost bo vsak, ne vrag, le so - sed bo, ne vrag, le so - sed bo me - jak!

mf *ff*

vse skr - bi v po - tr - tih pr - sih up, v po - tr - tih pr - sih up bu - di.
kar nas je si - nov slo - ve - če ma - te - re, slo - ve - če ma - te - re.
za - rod nov iz vas bo strah so - vra - žni - kov, bo - strah so - vra - žni - kov.
prost bo vsak, ne vrag, le so - sed bo, ne vrag, le so - sed bo me - jak!

* pesem se lahko poje koncertno, z več kiticami (in se pri izvedbi ne vstaja),
ali kot državna himna, samo 7. kitica!

Voor elk mens, slechts een wens, geen vijand, maar een vriend,
geen vijand maar een vriend als grens!